

GONGSHANG 工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICC

Nº 3 • Abril-Mayo 2009

中华人民共和国第十一届全国人民代表大会第二次会议



XI SESION DE ASAMBLEA :
China va de frente contra la crisis

NEGOCIACIÓN DE TLC COSTA RICA - CHINA

PROYECCIONES DEL BCCR 2009

第十一届全国人大二次会议
中国直面国际金融危机

中哥自由贸易协定谈判迈出第一步

哥斯达黎加央行2009年经济预算



China Maravillosa

Salida: 1º Abril 2009 / Precio por persona: \$ 2850.00 más impuestos.

15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.

15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.

Singapore, China y Hong Kong

Precio por persona: \$ 3890.00 más impuestos.

19 Días Visitando: Singapur, Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou, Shanghai y Hong Kong

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Tour a Asia

Precio por persona: \$ 2850.00 más impuestos.

14 Días Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Consulte nuestros paquetes a la
MISIÓN COMERCIAL 105 DE LA FERIA DE CANTÓN
Abril 2009



Nadie conoce Oriente como Orientours

Orientours International, Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 2234-2828 / 2283-6868 Fax: 2225-8838 Email: orientours@gsar.com

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble. No incluye impuestos.



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商



813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

N° 3 Abril-Mayo 2009

2. Editorial / 编者语**China avanza hacia la democracia, a su propio paso.****中国以自己的步调走向民主**Isabel Yang - Presidenta
翁翠玉 会长**3. Reportaje especial / 特别报导****XI sesión de la Asamblea Popular Nacional**

China va de frente contra la crisis.

第十一届全国人大二次会议
中国直面国际金融危机**5. Entrevista / 专访****Presidenta de la CICC se proponen fondo financiero para chinos en ultramar.**问政于侨：一次民主的盛会
访问列席广东省政协第十届第二次会议的海外华人——翁翠玉**7. Especial / 报道****Cómo resolver conflictos con china.**
贸易纠纷仲裁研讨会**8. Economía / 经济****Negociación de TLC:**

China y Costa Rica dieron el primer paso.

自由贸易协定谈判：
中哥迈出第一步**10. Economía / 经济****Fernando Ocampo, negociador del TLC con China:**

"Buscaremos abrir todo lo posible el mercado chino para nuestros productos".

"我们将为哥斯达黎加产品努力打开中国市场"
专访哥中自贸协定谈判哥方代表奥坎普**12. Economía / 经济****Costa Rica apostará por China como puente al mercado asiático.**

中国——哥斯达黎加通向亚洲的桥头堡

14. Economía / 经济**Analizan negociaciones suscritas por China con países de América Latina.**中国与拉美国家已签自贸协定
将成为中哥自贸协定谈判的基础**15. Análisis / 分析****Dolarización en Costa Rica.**
哥斯达黎加的美元化**17. Análisis / 分析****Proyecciones del Banco Central:**

Economía costarricense menos del 2.2 por ciento en el 2009.

哥斯达黎加央行2009年经济预算

19. Financiera / 财经**Índice de Confianza del Consumidor:**

Costarricenses poco más optimistas a pesar de la crisis.

最新调查显示

哥斯达黎加消费信心回升

21. Reportaje / 报道**TLC con Singapur:** Costa Rica abre paso a nuevos socios en Asia.**哥斯达黎加将开始与新加坡自贸谈判****22. Reportaje / 报道****El próximo Airbus será Chino.**

下一架空客飞机——中国制造

23. CICC / 会务**CICC se solidarizó con los damnificados del terremoto en Cinchona.**

哥国华人积极参与哥国赈灾工作

24. CICC / 会务**ASAMBLEA DE CICC 2009**

中哥工商联合总会第八届第三次会员大会

25. Cultural / 文化**Clases de Mandarín.**

汉语教学

26. Turismo / 旅游**Zhangjiajie:**

La obra de arte de la naturaleza.

张家界

大自然鬼斧神工的杰作

28. Comercio / 商业**Ferias Comerciales en China.**

将在中国举办的展销会

Consejo Editorial / 编辑委员会Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Javier Córdoba
Jairo Hernández**Periodistas / 记者**Javier Córdoba Morales
Andrea Méndez**Arte & Diseño / 版面设计**Alberto Quesada V.
Teléfono: (506) 8376-5017
aqv2000@ice.co.cr**Impresión / 印刷**

Masterlitho S.A.

Suscripciones / 出版Cámara de Industria
y Comercio China
Costarricense
ciccc@gсар.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838**Publicidad / 广告**Cámara de Industria
y Comercio China
Costarricense
conexion@gсар.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838
P.O. Box: 567-2050
Costa Rica**Comentarios / 评论**Isabel Yung
iyung@gсар.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838Revista Bimensual / 双月刊
№ 3 Abril-Mayo 2009

China avanza hacia la democracia, a su propio paso

China ha llamado la atención del mundo por más de una década gracias a su vertiginoso desarrollo económico y su proceso de apertura, que la han encaminado a convertirse en uno de los motores de la economía global.

Sin embargo, en occidente también ha habido quien critique el modelo político chino; pues consideran que la democracia y las libertades individuales en el gigante asiático, no alcanzan el nivel que tienen los algunos, al otro lado del mundo.

Tuve la oportunidad de ser testigo y participe de primera línea en la Asamblea Provincial de Cantón, que sirve de preparación para la Asamblea Nacional Popular.

A la asamblea asistieron otros 19 miembros de la Colonia China que viven fuera del país, a quienes se brindó la oportunidad de expresar sus puntos de vista sobre el camino que lleva China y los obstáculos y oportunidades que presenta la crisis internacional.

Tuve ocasión entonces de plantear a las autoridades chinas la creación de un fondo de cooperación para financiar el desarrollo de proyectos empresariales para los chinos que vivimos en ultramar.

Los demás miembros también tuvieron la oportunidad de agregar la necesidad de dar a conocer aún más nuestra cultura y forma de pensar, pues es la única forma en que podemos hacernos entender en el mundo occidental.

Abogamos por mayores facilidades en el trámite de visas para quienes no vivimos en China, en una mayor conciencia ambiental para el desarrollo de China y mejores controles a la calidad de la producción, para beneficiar al país y al consumidor.

Conforme avanzó la Asamblea, fue cada vez más evidente que ha habido cambios importantes en la cultura política y que las asambleas se han dedicado a recoger las preocupaciones de la sociedad, ya no solo son alabanzas al gobierno.

Cada representante podía levantar la mano y expresar su pensamiento o su crítica sin temor alguno, y todo ante las cámaras y los reporteros que siguieron la reunión paso a paso.

Me sorprendió gratamente ver a los grupos de representantes se reunían para plantear sus críticas y las posibles soluciones para mejorar las condiciones sociales del país.

La democracia avanza en China. Pero su avance no es, ni puede ser, como lo pretenden muchos en occidente, algo abrupto y radical.

Si China camina hacia la democracia, lo hace a su propio paso, bajo el modelo que su cultura y forma de pensar le dicta; China no tiene por qué importar modelos de occidente ni aplicarlos de golpe, ya que no son parte de su forma de ser.

Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 会长

中国以自己的步调走向民主

三十年以来，中国以其令人瞩目的高速经济发展和对外开放引起了世人的瞩目。然而，针对中国的政治体制，在西方仍不乏批评之声，指责中国缺乏民主和公民个人自由。

今年初，我有幸与其他19名海外华人华侨一起列席参加了广东省人民政府协商会议，在六天的议程中，参与了有关中国发展与国际金融危机对我们的影响和机遇的讨论。这使得我们有机会直接向中国政府有关部门提出设立海外华人华侨企业项目发展合作基金、简化入境签证手续、增强环保意识、改善产品质量、在海外大力推广中华文化等建议。

随着中国社会的日益进步，中国的政治文化也在发生明显的变化，其中之一就是各级人民代表大会（人大）和政协的作用不再是仅仅对政府歌功颂德，而是能够认真听取、反映来自老百姓的民生、民主诉求，针砭时弊，商讨国策、制订法律。

我很高兴地注意到，政协会议上，与会代表们在各路采访媒体和电视台摄像机镜头的注视下踊跃积极地举手发言、畅所欲言、针砭时弊、建言献策以求更好地改善民生、民主，促进国家的发展。

中国正在一步步走向民主，但决不会是一夜之间也不应该是一夜之间某些人要求的那种建立在西方文化基础上的民主方式。中国没有必要模仿西方的民主，中国必然会以自己的方式、以自己的步伐走出一条符合自己文化和思维方式的民主之路。

XI SESIÓN DE LA ASAMBLEA POPULAR NACIONAL CHINA VA DE FRENTE CONTRA LA CRISIS

第十一届全国 人大二次会议

中国直面国际金融危机



La Asamblea Nacional Popular de China propuso un fuerte paquete de estímulo económico.

中国全国人民代表大会提出了强劲的经济刺激计划。

En momentos en que las grandes potencias occidentales luchan desesperadamente por reactivar sus economías y salir de la recesión económica más importante de los últimos 80 años, China se ha propuesto una meta que para muchos es sorprendente. La XI sesión de la Asamblea Popular Nacional (APN) aprobó un plan de reactivación económica por 586.000 millones de dólares, con los que se pretenden mantener el crecimiento de la economía china en un 8% para este año. El paquete económico fue aprobado que se aplicará durante los dos próximos años, fue aprobado por 2669 votos a favor, 145 en contra y 71 abstenciones en el pleno de la Asamblea; a la que se congregaron representantes de toda China.

Una señal de confianza

La APN congregó a cerca de 3000 legisladores en el Gran Palacio del Pueblo, en el centro de Beijing, para tratar durante nueve días las mejores formas de enfrentar la crisis económica mundial y mantener las condiciones de calidad de vida en la población durante este momento difícil.

Para este 2009 el Fondo Monetario Internacional ha estimado que la economía China crecerá un 6,7%, su registro más bajo de las últimas dos décadas, por lo que la APN consideró

fundamental motivar al pueblo chino hacia metas más altas a pesar del momento difícil.

Los delegados chinos se propusieron mantener el impresionante crecimiento económico que ha registrado China en la última década, tratando de mantener estables los niveles de empleo.

El reto no parece fácil si se considera que gran parte del crecimiento de China ha estado muy relacionado a la demanda de productos de otras regiones, principalmente Estados Unidos y Europa, las más golpeadas por la crisis.

La fuerte reducción en la demanda finalmente ha tocado a la "fábrica del mundo", la segunda economía más exportadora del globo; la cual ahora tiene en negativo su tasa de crecimiento en el envío de productos al extranjero, situación que contrasta con el 20% de aumento en las exportaciones que se dio durante el primer semestre del 2008.

Conforme avanzó la crisis, las exportaciones chinas cayeron en 2,2 por ciento para el índice interanual en noviembre; mientras que en el mes de febrero la caída fue del 27,5%.

Es por esta situación que el plan de estímulo económico, que equivale a 4 billones de Yuanes, tiene como uno de sus ejes fundamentales reorientar la demanda de bienes y servicios hacia el mercado interno; que en el caso de China alcanza los 900 millones de consumidores, casi tres veces la población de los Estados

正 当西方主要国家纷纷努力应对国际金融危机，努力挣扎走出近八十年来最严重经济衰退的时候，中国率先公布了未来两年一揽子4万亿人民币（5860亿美元）的经济刺激计划，以达到其经济今年8%增长率的目标。

该经济刺激计划在3月份举行的第十一届全国人大二次会议中以2669的赞同票对145的反对票高票通过。

信心的表现

国际货币基金组织预测，今年中国经济将增长6.7%，为近二十年来最低。然而参加十一届人大二次会议的近3000名中国人大代表们则认为，中国有能力达到更高的经济增长以保证人民的民生。

这对中国来说将是一个巨大的挑战，特别是在目前中国大部分经济增长是依赖出口的情况下。由于美国和欧盟遭受了金融危机的严重打击，中国的出口增长已从2008年第一季度的20%急剧下降，2008年11月出口额同比下降2.2%，到2009年2月的出口同比更加速下滑了27.5%。

为了扩大内需保持经济增长，中国政府及时推出了4万亿人民币的经济刺激计划，以拉动9亿消费者的消费需求、促进产业振兴、稳定城镇居民和农民工就业、保证农业生产。

受国际金融危机的冲击，中国目前有2000万农民工失业，同时在中国服装鞋帽出口基地温州的30万企业中，4万企业倒闭，另外6万处于半停产状态，60万企业人员被裁。

艰巨的任务

中国国务院总理温家宝在人大记者招待会上表示，今年中国经济

Unidos.

Con este plan el gobierno chino pretende dar soporte a las personas desempleadas, sobre todo las que provienen de zonas rurales; y financiar la renovación tecnológica para los campesinos del interior del país, con el fin de que aumenten la productividad de sus cultivos; además de otorgar un precio mínimo a los productores por sus cosechas, como garantía ante la volatilidad en los precios de las materias primas.

Hasta el momento se reportan cerca de 20 millones de personas que emigraron de las zonas rurales chinas hacia las ciudades y ahora están sin empleo. En uno de los centros industriales más importantes de China, Wenzhou, donde se ubican cerca de 300.000 empresas que producen cerca de una quinta parte de todo el calzado y la ropa que exporta China, la difícil situación económica ha llevado a 40.000 empresas a la bancarota, 60.000 han cerrado total o parcialmente y se estima que los despidos ascienden a las 600.000 personas.

La situación actual hace que el reto de alcanzar un 8% de crecimiento económico en medio de la cruda crisis sea todo un reto para las autoridades chinas, que deberán propiciar la creación de 9 millones de empleos este año.

Difícil Tarea

El propio Primer Ministro de China, Wen Jibao, ha reconocido que la meta de llevar a China al 8% de crecimiento es todo un reto, pero consideró que es una cifra alcanzable si se hace un esfuerzo considerable.

"Necesitamos una brújula en la navegación para saber dónde nos dirigimos y cuándo llegaremos al destino", declaró Wen citado por Xinhua.

Una de las fortalezas de China de cara a esta crisis es la fortaleza de su sistema financiero, el cual no ha colapsado, como sí ha ocurrido en Europa y los Estados Unidos.

A diferencia de lo que ha sucedido en occidente, el sector financiero de China no ha tenido que "tapar agujeros" en el sistema, lo que ha permitido una amplia expansión del crédito, que pasó de los de los 470.000 millones yuanes de noviembre de 2008 a los 1,07 billones de yuanes de febrero.

"En China, un país en desarrollo con una población de 1.300 millones, mantener un cierto índice de crecimiento para la economía es esencial para aumentar las fuentes de trabajo para los residentes urbanos y rurales, incrementar el ingreso de la población y garantizar estabilidad social", señaló Wen. 高



El Gran Acreedor

En medio de la complicada situación económica que vive los Estados Unidos, China ha mostrado su preocupación por la seguridad de sus inversiones en ese país, y no es para menos.

El gigante asiático se ha convertido en el primer gran acreedor de los Estados Unidos, con inversiones públicas y privadas que ascienden a los 739.600 millones de dólares en títulos del Tesoro de ese país; según datos del mes de febrero.

Solo un mes antes, la inversión china era de 727.400 millones; mientras que un año atrás, estas cifras alcanzaba a penas los 492.600 millones; lo que revela un incremento cercano al 50% en un año; según las cifras reveladas por los estadounidenses.

Con estos datos, China es ahora el principal a poseedor de títulos del Tesoro de los Estados Unidos, por encima de Japón que tiene 634.800 millones de dólares invertidos.

Para este año el déficit fiscal estadounidense se prevé en 1752 billones de dólares, por lo que es probable que la primera economía del mundo siga necesitando de los recursos chinos para salir adelante en medio de la crisis.

Incrementar el 8% de crecimiento tiene dificultades, pero es posible. Wen Jiabao dijo: "El objetivo, como una brújula de la nave, si no hay brújula, no se sabe hacia qué dirección ir, ni cuándo llegar". "En China hay un país de 130 millones de personas, mantener un crecimiento económico para el empleo rural, aumentar el ingreso de los residentes urbanos y garantizar la estabilidad social es importante."

El presidente chino Hu Jintao también enfatizó, la crisis y la oportunidad coexisten, en ciertas condiciones, los dos pueden convertirse. Hu Jintao dijo, China debe aprovechar plenamente sus ventajas para superar la crisis financiera internacional, lograr el desarrollo sostenible del país.

China's advantage in responding to the global financial crisis is its sound financial system. Unlike other countries, China's banks do not need to "plug holes" in their financial system, so China has sufficient credit funds. Statistics show that in November 2008 to February 2009, China's credit expansion reached 470 billion RMB to 1.07 trillion RMB. 高

En el contexto de la crisis financiera que se profundiza en los Estados Unidos, China ha expresado su preocupación por la seguridad de sus inversiones en ese país. Según datos del mes de febrero, China se ha convertido en el primer gran acreedor de los Estados Unidos, con inversiones públicas y privadas que ascienden a los 739.600 millones de dólares en títulos del Tesoro de ese país. Solo un mes antes, la inversión china era de 727.400 millones; mientras que un año atrás, estas cifras alcanzaban a penas los 492.600 millones; lo que revela un incremento cercano al 50% en un año. Con estos datos, China es ahora el principal poseedor de títulos del Tesoro de los Estados Unidos, por encima de Japón que tiene 634.800 millones de dólares invertidos. Para este año el déficit fiscal estadounidense se prevé en 1752 billones de dólares, por lo que es probable que la primera economía del mundo siga necesitando de los recursos chinos para salir adelante en medio de la crisis.



La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, en la Asamblea Consultiva de Guangdong.
 中哥工商联合总会会长翁翠玉在广东省人民政治协商会议。

Presidenta de la CICCC proponen fondo financiero para chinos en ultramar

En la provincia de Guangdong, una de las más prósperas de China, se llevó a cabo la décima Asamblea Consultiva Política Popular, con la participación de cerca de mil representantes populares y 20 personas chinas que viven en otros 19 países del mundo. Entre estos invitados de ultramar se contó la presencia de la Presidenta de la Cámara de Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, quien además asistió como Presidenta y representante de la Asociación Colonia China de Costa Rica (ACCC). La Asamblea Consultiva Política Popular es una institución muy importante en la política de China, pues esta se ejecuta de igual forma en todos los niveles administrativos: en las ciudades, en las provincias y posteriormente la Asamblea Nacional Popular. La principal función de estas asambleas es permitir al pueblo discutir sobre los grandes temas políticos, económicos, culturales y sociales que interesan al país; es un espacio en el que el sentimiento popular se hace sentir, se hacen recomendaciones al Partido Comunista Chino y se ejerce una supervisión ciudadana de las instituciones públicas y del trabajo de sus funcionarios.

En estas asambleas están representadas todas las formas de pensamiento, las etnias y las realidades sociales de la sociedad china, que tienen la oportunidad de expresar su sentir sobre los problemas nacionales a las autoridades de gobierno. Directores y jefes de 20 ministerios participan dispuestos a escuchar los discursos y a analizar las propuestas para aplicarlas. En la Asamblea, los participantes expresaron su preocupación por los efectos de la crisis económica financiera, la cual se empezó a sentir en China desde finales del 2008; y que para combatirla la provincia de Guangdong ha iniciado la implementación de la reforma al Plan de Desarrollo de la Región del Delta del Río Perla; que pretende hacer frente a los grandes desafíos nacionales e internacionales en materia económica y ambiental. Los representantes también analizaron profundamente el concepto de desarrollo científico para China y su importancia en el desarrollo de un socialismo con características propias, como respuesta a los efectos de la crisis mundial en la provincia. En los cinco días de apretada agenda de la Asamblea, grupos de representantes or-

问政于侨：一次民主的盛会
 访问列席广东省政协第十届第二次会议的海外华人——翁翠玉

中国人民政治协商会议第十届广东省委员会第二次会议2月11日至15日在广州隆重举行。除近千位广东省政协委员出席会议外，还专门邀请了来自19个国家的20位海外华侨、华人列席本次会议、参加议政讨论。

应邀列席了这次广东省政协会议的哥斯达黎加的中哥工商联合总会、中华协会会长翁翠玉女士，接受本刊采访。她首先简单介绍了何谓“政协”。

中国人民政治协商会议，简称政协，它是中国政治生活中发扬民主的重要形式。在中国县级以上各级政府单位，都设有政协机构。其主要职能简单地说，就是对国家和地方的大政方针以及政治、经济、文化和社会生活中的重要问题参与协商；监督国家机关及其工作人员的工作；对重大问题和人民群众关心的问题调查研究，反映社情民意；并向中国共产党和国家机关提出意见和建议。这是中国各党派团体、各族各界人士在中国政治体制中参与国事、发挥作用的重要内容和基本形式，是人民代表大会的一个补充形式。

她谈到，这次广东省政协会议是在全世界经受金融危机，中国经历着极不寻常的2008年刚结束，广东省开始实施《珠江三角洲地区改革发展规划纲要》，为使广东发展跃升到一个新台阶，应对国际国内环境重大挑战的2009年开始的关键时刻召开的。与会的委员牢牢把握团结民主主题，深入贯彻落实科学发展观，坚持中国特色社会主义政治发展道路，紧紧围绕积极应对世界经济金融危机，围绕全省“三促进一保持”工作重点，切实履行政治协商、民主监督、参



Isabel Yung saluda al Gobernador de la provincia de Guangdong Huang Huahua.

翁翠玉与广东省省长黄华握手。

ganizaban algunas charlas respecto a los temas tratados, donde se leen datos y se generan discusiones importantes sobre las posiciones expuestas.

CICCC presente

La Asamblea brindó espacios para que los 20 visitantes de ultramar hicieran también sus recomendaciones y brindaran su visión sobre las necesidades de las comunidades chinas en otras latitudes.

La presidenta Isabel Yung preparó su ponencia respecto a la necesidad de apoyo para los chinos en ultramar, y como facilitarles las condiciones de exportación e importación con las empresas comerciales de Guangdong y la posibilidad de financiamiento.

Para Yung, es de gran importancia la creación de este "Fondo chino de ultramar", en condiciones favorables de tasas de interés, que permitan mejorar las condiciones económicas y sociales de Guangdong, sino también de los chinos en otras partes del mundo.

Otro punto importante para Yung que fue tratado en la Asamblea es la intensificación de la lucha contra los productos ilegales, la falsificación de mercancías y la exportación de productos de baja calidad, que afecten la imagen de China en otras latitudes.

Además, Yung destacó las propuestas para que se trabaje en el desarrollo de una



Isabel Yung junto a otros invitados a la Asamblea Consultiva de Guangdong.
翁翠玉与其他受邀代表参加广东省人代大会议。

industria más verde, en el establecimiento de organizaciones que den mejor respuesta en casos de emergencias y fortalecer los vínculos de China en el extranjero.

Yung se mostró gratamente sorprendida al constatar que los participantes de la Asamblea podían formular sus preguntas y críticas a los funcionarios de gobierno con la mayor libertad.

Si bien cinco días son pocos para la dar una visión completa de los problemas y soluciones para la provincia, Yung destacó de esta asamblea la gran riqueza de contenidos y cómo estos asuntos de gran importancia fueron siempre expuestos delante de la opinión pública, en presencia de los medios de comunicación; lo cual destacó

política que, al poder,充分发挥人民政协的智库作用,为广东科学发展和社会主义民主政治建设作出新贡献。

她介绍到这次为期五天的会议,日程安排非常紧凑,列席本次会议的海外华侨华人除了每天出席各种大会小会热烈谈论外,还需阅读大量资料,充分准备讨论内容,积极为广东家乡的建设和侨务工作的发展建言献策。他们向大会提出的8项建议,得到大会的重视,二十多个省厅部门的主要领导聆听他们的发言,准备作深入的研究。这是广东省政府“问政于侨”的重要尝试。

翁翠玉女士根据赴会前,作深入调查研究 and 大量听取海外华人的意见,就如何促进和扶持海外广东华侨华人与广东企业进出口业务,设立专项融资的事在省政协会议中提出了建议。

翁女士提出,建议广东省设立“海外华侨华人基金”,以利率优惠、条件相对简单的小金额融资,借贷给购买广东出口产品的海外广东华侨华人,或出口销售产品给海外广东华人的企业。这样既能促进广东产品出口,又能加强海外广东华侨华人的经营业务;加强海外广东华人的经济实力和在当地的社地位,加强海外华人与祖籍国的联系,加强中国的软实力。

此外,她还介绍了列席这次会议的海外华侨华人还就与海外华侨华人的生存发展密切相关的事宜,提出了其它的一批建议:例如提议应加大力度打击非法的产品,冒牌货、劣质货、违法产品的出口;建议要吸纳更多的海外华人优秀人才,回广东参加工作、投资;提出应该重视对海外华人的中华文化教育;

建立方便外籍华人回国工作、学习、居留的,有别于外裔外国人的政策措施;在广东经济高速发展的同时,大力发展绿色产业;设立突发事件的应变组织,建立紧



La presidenta de la CICCC junto al presidente de la Asamblea Consultiva de Guangdong Sra. Chen Shaoji, Vice Presidente de la Asamblea Consultiva de Guangdong Sr. Tang Bingquan y el Director del Comité de Relaciones Exteriores y Ultramar de la Asamblea Consultiva de Guangdong Sr. Lu Weixiong."

中哥工商会长翁翠玉与广东省政协主席陈绍基、广东省政协副主席汤炳权以及广东省政协外事侨务委员会主任吕伟雄合照



Isabel Yung fue hablando en la reunión de la Asamblea Consultiva de Guangdong.

翁翠玉在广东省政协会议讨论中发言。

como un gran avance hacia la democracia, que alimenta la esperanza de prosperidad en China.

La presidenta de la CICC también pudo conversar de estos temas con el director del Comité de Asuntos de Exterior y Ultramar de la Asamblea, Lu Weixiong. 工商

急应变预案；推动广东走出去、引进来，大力对外宣传广州，加强与海外华侨华人的联系，“以侨为桥、沟通中国与世界”，等等。这些意见有些还直接反映到中央国务院。

在香港出生，在哥国长大的翁女士说，她第一次参加这样大规模、高级别的中国政府定期召开的政治会议，对中国的民主、法制深有感触。身历其境的她向

我们谈到，她从来没有想到，参加政协会议的委员、代表，在会上能提出如此之多、如此之尖锐的议题乃至批评揭弊；居然在千人的大会上，允许即席起立发言、质询。她说从来没有想到，与会的人是那样认真、细致，那样畅所欲言地，那样上下同心地，那样周详地阐述问题、探讨问题。短短的五天会期，给她感到非常充实；那不仅仅是会议的丰富内容，重大议题，远景规划；更重要的是切实感受到中国人民的民心民意是那样高昂进取，中国社会同心奔小康的澎湃潮流，中国大步向民主法制迈进的事实。这是中国繁荣昌盛的希望。

最后，翁女士转述了广东省省长黄华华和政协主席陈绍基先生对海外华人的寄语。他们高度评价了广大海外侨胞对广东改革开放和经济社会发展所作的积极贡献。改革开放30年来，广大海外侨胞情系桑梓，率先在广东投资兴业，一直是广东改革开放和现代化建设的一支重要力量，广东能有今天的发展成就，广大海外侨胞功不可没。他更希望与会海外华侨华人利用列席省政协大会的机会，积极为广东科学发展把脉会诊、建言献策，积极参与广东的经济建设，积极推动住在国与广东经贸、科技、文化、教育等领域的交流与合作。工商

CÓMO RESOLVER CONFLICTOS CON CHINA

El seminario "Arbitraje y solución de controversias comerciales con China" fue organizada por la Promotora de Comercio Exterior (Procomer), con la intención de facilitar y mejorar la calidad de los negocios que desde hace varios meses se realizan entre ambas naciones.

El seminario fue impartido por la Directora Legal de la Cámara China de Comercio Internacional (COIC) y del Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional (CCPIT), Wang Wenyng. También el Gerente General de Procomer, Emmanuel Hess y de la Embajada de Costa Rica en China, Juan Carlos Martínez.

La intervención de Wang Wenyng ofreció a los asistentes un panorama general sobre los diversos mecanismos disponibles para consolidar conflictos comerciales al negociar con empresas chinas, los cuales corresponden a la negociación, la mediación y la litigación.

Sin embargo, su intervención dio especial énfasis al empleo del arbitraje como uno de los instrumentos legales más confiables y flexibles, que además permite consolidar acuerdos sin requerir una demanda legal internacional.

Wang Wenyng, se refirió además sobre las ins-

tancias e instituciones legales a las que empresarios chinos y costarricenses podrían dirigirse para resolver una disputa comercial, dentro de los cuales reconoció la labor de la Comisión China de Arbitraje Económico y Comercial Internacional (CIETAC).

La directora legal de la COIC y del CCPIT, explicó que si bien, el CIETAC no es la única instancia disponible para llevar a cabo procesos de arbitraje, dicho ente posee gran experiencia y reconocimiento internacional por su independencia y profesionalismo en este campo.

La conferenciante concluyó su intervención expresando su entusiasmo de estar por primera vez

en Costa Rica e instando a los empresarios locales para que continúen preparándose sobre los diversos ámbitos del campo de los negocios, pues esto favorecería la solidez de sus inversiones. 工商



Wang Wenyng y Isabel Yung.

王文英与翁翠玉合照。

贸易纠纷仲裁研讨会

“对华贸易纠纷仲裁解决”研讨会是由哥斯达黎加贸易促进机构(Procomer)组织的，目的是改善中哥两个国家之间最近几个月来的贸易状况。

研讨会的主讲人是中国国际贸易促进委员会(CCPIT)贸易仲裁委员会的王文英主任，参加活动的还有哥斯达黎加银行的总经理马里奥·里维拉先生，哥斯达黎加贸易促进会会长恩马努埃·赫斯先生以及哥斯达黎加驻华使馆商务参赞胡安·卡洛斯·马丁内斯先生。

王文英女士向与会者介绍了跟中国企业做生意的几种解决争端的机制，这里分为几种情况，谈判，调解和诉讼。尽管如此，她着重介绍了仲裁作为一种解决争端的 most 可信和最方便的一种形式，通过这种形式可以巩固合同而无须求助国际法律干预。

此外，王文英还介绍了中国和哥斯达黎加企业家为了解决贸易争端可以寻求仲裁的机构，其中就有中国国际经济贸易仲裁委员会(CIETAC)。这位中国贸促会的法律专家讲，尽管CIETAC并不是唯一的一家解决争端的机构，但是该机构拥有多年的经验并以它在这方面的专业性和独立性赢得该领域的国际声誉。工商

NEGOCIACIÓN DE TLC:

China y Costa Rica dieron el primer paso



El Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, Marco Vinicio Ruiz, el Jefe Negociador de Costa Rica, Fernando Ocampo, El embajador de China en Costa Rica, Wang Xiaoyuan y el jefe negociador de China, Zhu Hong.

哥斯达黎加外贸部长马尔科·比尼奥·鲁伊斯、哥斯达黎加首席谈判代表费尔南多·奥坎普、中国驻哥斯达黎加大使汪晓源以及中国首席谈判代表朱洪。

Posiblemente podrían pensar que a tan solo un año y medio de haber establecido relaciones diplomáticas, Costa Rica y China estarían iniciando las negociaciones de un Tratado de Libre Comercio (TLC). El pasado mes de enero, las delegaciones china y costarricense se encontraron en San José para la primera ronda de negociación del TLC, un proceso que según estiman los negociadores, será muy rápido y ágil.

Análisis cuidadoso

El que Costa Rica y China se sentaran a negociar un acuerdo de libre comercio no es obra de la casualidad, a pesar del poco tiempo que tiene la relación bilateral.

Los ministerios de comercio exterior se dieron a la tarea hace aproximadamente un año, de estudiar la "factibilidad" de negociar un TLC que beneficiase a ambas partes, y no padeciera de las sensibilidades que sufrieron otros acuerdos.

El Grupo de Trabajo Conjunto (CGT), conformado por técnicos y especia-

listas en comercio de ambos países, determinó que ambas economías son complementarias y por tanto un acuerdo en materia comercial podría ser de gran beneficio para ambas partes.

De acuerdo con este estudio, para China un TLC con Costa Rica ayuda a fortalecer las relaciones económicas y comerciales con América Latina; mientras que para Costa Rica es la oportunidad más importante para fortalecer sus vínculos en Asia.

"El establecimiento de un TLC entre China y Costa Rica tendría, como resultado inmediato, la mejora del clima de negocios entre ambos países, la oferta de nuevas oportunidades de negocios y de inversión, y estimularía, con un acuerdo basado en reglas claras, las relaciones económicas y comerciales", dice el estudio.

Al conocer estos resultados y la recomendación del CGT para iniciar las negociaciones, la vista del presidente chino Hu Jintao a Costa Rica, el pasado mes de noviembre, fue el momento más oportuno para lanzar el proceso de este TLC.

Primer paso

Finalmente, el pasado 19 de enero, las delegaciones china y costarricense se encontraron en San José para la primera ronda de negociaciones, la cual el principio se planteaba como un encuentro para definir el rumbo de las siguientes rondas.

Tras el primer día de conversaciones, el jefe negociador de Costa Rica, Fernando Ocampo, comunicó con satisfacción que la ronda transcurrió con más avances de los esperados; pues se trabajó más allá de la simple definición de protocolos y metodologías.

"Estamos muy contentos con el arranque de esta negociación porque se vienen cumpliendo con los objetivos de esta ronda, ya se han planteado los marcos conceptuales en mesas como las de servicios, inversión y medidas sanitarias. Encontramos una importante conjunción de intereses entre

自由贸易协定谈判:
中哥迈出第一步

很难想象, 在中国和哥斯达黎加建交仅仅一年半后, 两国的代表2009年1月在哥首都圣何塞就已经开始了有关双边自由贸易协定的第一轮谈判。

在2007年6月中哥建交后不久, 中国商务部和哥斯达黎加外贸部的专家和技术人员就开始着手进行两国间签署自贸协定的可行性研究。该研究结果表明, 中哥两国经济具有互补性, 因此自贸协定将给两国带来巨大的利益; 此外, 自贸协定将加强中国与拉丁美洲的经贸关系, 同时对哥斯达黎加来说也意味着进军亚洲市场的重要机遇。

研究指出: "中哥自贸协定的签署将会立即改善两国贸易环境, 提供新的贸易和投资机遇, 并在明确规则指导下促进两国经贸关系。"

两国既然决定进行自贸协定谈判, 那么2008年11月中国国家主席胡锦涛对哥斯达黎加的正式访问则是启动该谈判的最佳时刻。

2009年1月19日, 中哥两国代表团在圣何塞开始了以确定谈判方向和日程的首轮自贸协定谈判。在首日谈判结束后, 哥斯达黎加谈判代



La primera ronda de negociación del TLC entre China y Costa Rica estuvo marcada por rápidos avances en las propuestas chinas

中哥自由贸易协定第一轮谈判的进度超出了中方的预期。

Fernando Ocampo, negociador del TLC con China:

“Buscaremos abrir todo lo posible el mercado chino para nuestros productos”



Isabel Yung, y el jefe negociador Fernando Ocampo. 翁翠玉与首席谈判代表费尔南多·奥坎普

Una vez iniciado el proceso de negociación del Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y China; el jefe negociador de este acuerdo, Fernando Ocampo, compartió con la revista de la CICC, algunas valoraciones sobre lo que puede significar este importante acuerdo comercial.

¿Cómo siente el ambiente para negociar este TLC con China?

Muy satisfechos porque el interés nacional por el tema es alto. Claramente la negociación de un Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y China ha despertado una gran expectativa; el Ministerio de Comercio Exterior viene trabajando en un proceso de información y diálogo; en el que ya algunos sectores se van formando una opinión y señalando sus intereses y preocupaciones. Este interés nos va ayudar a que podamos avanzar de manera adecuada en la negociación.

¿Cuáles son las principales inquietudes al negociar este TLC?

Obviamente hay una inquietud de explorar el mercado de China y buscar nuevas oportunidades. Hay un interés exportador latente que quiere penetrar en ese mercado. Existen algunas inquietudes con la calidad de algu-

nos productos de importación, sobre todo por casos recientes que se han dado a nivel mundial. También algunos les inquieta la magnitud del mercado de China y la fuerza que puede tener en la competencia con algunos sectores productivos. Pero lo cierto es que muchas inquietudes responden a situaciones que tenemos hoy en día sin TLC; y desde esa perspectiva este TLC nos puede ofrecer mecanismos adecuados para abordar y solventar estas situaciones.

¿Hay alguna solicitud de China para que se dé el reconocimiento como Economía de Mercado?

Ya Costa Rica ha reconocido a China como Economía de Mercado y ya hemos sido muy claros que eso no impedirá que Costa Rica pueda poner alguna medida antidumping en el momento en que lo considere oportuno y las pruebas demuestren que hay una práctica de dumping para ingresar al mercado costarricense.

¿Cuál es expectativa de Costa Rica en materia de servicios e inversión?

La ambición en materia de servicios e inversión. Hay un interés fundamental en poder

“我们将为哥斯达黎加产品
努力打开中国市场”

专访哥中自贸协定谈判 哥方代表奥坎普

目前，哥斯达黎加与中国已经就两国签署自由贸易协定展开正式谈判。为此，《工商》杂志就此谈判的重要意义特别专访了哥方谈判代表费尔南多·奥坎普。下面为专访内容：

问：现在哥斯达黎加国内对该谈判有怎样的认识？

答：非常好。与中国的自贸协定谈判对哥斯达黎加的国家利益十分重要，全国上下对此谈判寄予厚望。在与外贸部不断的密切磋商中，哥相关行业逐步明确了立场，提出的自己行业所关切的具体问题。这将有助于我们今后的谈判。

问：哪些是我们在谈判中需要关注的问题？

答：很显然我们关注如何开拓中国市场为我国产品寻找出口机遇；在最近全球范围发生的中国产品质量问题情况下，我们还关注一些从中国进口产品的质量；此外，还有关于中国的市场规模及市场竞争的关注。当然，这些担心是目前我们与我国没有签署自贸协定的磋商中常有的，自贸协定的谈判将使这些担心得到解决。

问：中国有要求哥斯达黎加承认其市场经济地位吗？

答：哥斯达黎加已经承认中国的市场经济地位，但是这不会阻碍哥斯达黎加在认定中国有倾销行为的情况下对中国产品实施反倾销。

问：哥斯达黎加对有关服务业和投资的谈判期望如何？

答：我们渴望亚洲国家来哥进行投资。目前亚洲国家在我国的投资总体说还非常少，这也许和亚洲投资者在投资时需要两国建立政府间关系的习惯有关。

我们认为，那些现在在中国加工制造、然后向美国出口的中国企业可以来哥斯达黎加投资设厂，以充分利用我们与美国签署有自由贸易协定的有利条件。

atraer nuevas inversiones asiáticas al país. Si uno revisa el origen de la inversión en Costa Rica en los últimos años ve que la participación de inversión asiática ha sido una participación reducida, sobre todo porque para los asiáticos el hecho de que se establezcan vínculos entre los gobiernos es fundamental a la hora de ir adelante con cierto tipo de negocios. Nosotros vemos un potencial muy grande en Costa Rica como esa plataforma para empresas que hoy pueden estar produciendo en China y venden a los Estados Unidos, se instalan aquí y puedan aprovechar las ventajas que los TLC que tenemos ofrecen.

En perspectiva nosotros queremos un régimen que tenga reglas muy claras y facilite la inversión; y tener reglas sobre el comercio de servicios que permita ofrecer ciertos servicios claves de Costa Rica en China, como en áreas de software, por ejemplo, o en servicios ambientales.

De igual forma esperamos que los oferentes en servicios chinos puedan venir a Costa Rica en áreas claves, como telecomunicaciones y otras.

¿Garantiza este TLC el cumplimiento de las normas de la Organización Mundial de Comercio (OMC) entre ambas partes?

Recordemos que China es parte de la OMC desde el año 2001 y sus miembros tienen que cumplir como mínimo lo que ahí se establece, por lo que no se puede ir más atrás de lo que OMC señala.

Lo que permite una negociación de esta naturaleza entre socios de la OMC es profundizar la normativa que ya existe, y con esa garantía tenemos un marco que nos da tranquilidad de que el acuerdo va a establecer reglas bastante claras para fomentar ese comercio.

¿Qué se le puede decir a los sectores que han manifestado dudas sobre la calidad de algunos productos chinos?

Hay que tener claro que China produce productos de altísima calidad también, aquí se ha querido decir que el producto chino siempre es de mala calidad y eso no es cierto. Obviamente ha habido problemas de calidad en cierto tipo de productos específicos, pero la idea de este acuerdo es fortalecer los mecanismos de información que nos permitan impedir la importación de productos que generen alguna duda en materia de calidad.

Desde esa perspectiva el tratado ofrecerá mecanismos mucho más ágiles y efectivos para resolver ese tipo de problemas.

Lo que queremos es que entre autoridades de salud haya todavía mecanismos de información mucho más rápidos para que la prevención de estas situaciones se den antes de que nos tengamos que enterar por los medios internacionales.

¿Se han detectado sensibilidades de cara a la negociación que pueda excluir a algunos productos?

No, creo que aún es temprano para hablar de sensibilidades y de exclusión de productos, seguiremos en consultas con los sectores productivos y al final de la negociación veremos si amerita que haya exclusiones en los productos, pero creo que ahora vamos a enfocarnos en los intereses ofensivos de la negociación, e intentar abrir todo lo que se pueda el mercado chino.

En el TLC de China con Perú y Chile vino excluidos productos como el café y el azúcar; ¿podrían quedar fuera productos de ese tipo en la negociación?

Esa exclusiones responden a las realidades de cada proceso de negociación, no se puede decir que porque Chile o Perú excluyeron algunas cosas, aquí sea igual. Me parece que los balances se hacen en cada negociación. Es aún prematuro saber que puede quedar excluido; en esta etapa inicial lo que vamos a buscar es garantizarnos acceso para nuestros productos.

¿Ve algún tipo de complicación en el ambiente político de Costa Rica con este TLC, como el que complicó la entrada en vigencia del DR-CAFTA?

Creo que el proceso de información y diálogo que hemos llevado a cabo nos va a garantizar que este sea un proceso que lo llevemos de la mano con esa consulta, con esa información, y nosotros vemos claramente que no habrá este tipo de complicaciones; este es un tratado que una vez negociado va a haber mucho elemento de juicio para que la gente rápidamente pueda hacer un balance sobre la negociación.

¿Son suficientes seis rondas de negociación para tener un buen TLC con China? Sin duda alguna; alcanzará perfectamente. 工商

我们希望制定明确的规则以方便投资，允许哥斯达黎加在中国提供软件、环保服务，同时也允许中国在中国提供电信等服务。

问：自贸协定可以保证双方对世界贸易组织规则的履行吗？

答：中国2001年就已加入世贸组织。每个世贸组织成员都应该履行该组织的有关规定。世贸组织成员间自贸协定谈判的基础是对世贸组织规定的继续深化，只有这样，我们才能在明确的游戏规则下促进贸易的发展。

问：目前，（哥）国内对一些中国产品的质量有疑问。对此您有何看法？

答：我想说，有关中国产品质量不好的说法是不正确的。虽然某些个别的中国产品质量出现了问题，但是中国也生产很多质量上乘的产品。在此意义下，哥中自贸协定谈判的目的就是在两国卫生部门间建立一个高效的信息通报体制，以便当发生质量问题时，可以及时采取相关措施加以解决。

问：谈判中有考虑排除在自贸协定外的敏感产品吗？

答：没有。我认为考虑敏感产品的问题为时过早。我们将继续与生产部门保持磋商，以便看是否需要这样做。现在我们要做的是通过谈判全力打开中国市场。

问：在中国与秘鲁及中国与智利的自贸协定中，咖啡和糖都被排除在协定之外。这些产品也会在哥中自贸协定谈判中被排除在外吗？

答：这将根据每个国家的具体情况而定，不能说秘鲁和智利这样做，哥斯达黎加也要跟着做。现在谈这个问题为时尚早，在目前谈判阶段，我们需要努力保证哥斯达黎加产品在中国的市场准入。

问：您认为在哥国内政治上，哥中自贸协定谈判会遇到像哥斯达黎加与美国自贸协定谈判那样的麻烦吗？

答：我认为，哥中谈判前及谈判中我们与有关行业充分的交流通报将使谈判顺利进行，不会出现麻烦情况。

问：六轮谈判可以谈出一个令人满意的自由贸易协定吗？

答：毫无疑问，可以。 工商

COSTA RICA APOSTARÁ POR CHINA COMO PUENTE AL MERCADO ASIÁTICO



El café es uno de los productos costarricenses que espera beneficiarse de la relación política y comercial con China.

咖啡将会是受惠于与中国政治和经济关系的众多哥斯达黎加产品之一。

“ En China está Asia y vamos a trabajar con visión a futuro, sobre la dirección hacia donde va el mundo”. Así describió el Ministro de Comercio Exterior, Marco Vinicio Ruiz la apuesta que realizará Costa Rica durante el 2009 a través de un intenso “Plan de Promoción Comercial” en esta potencia oriental. La presentación oficial de esta estrategia fue presenciada por la Analista Comercial de la Promotora de Comercio Exterior (Procomer), Cinthya Arias; el Gerente General de Procomer, Emmanuel Hess y el Director General de la Oficina de Consulta Comercial de la Embajada de Costa Rica en China, Juan Carlos Martínez.

Panorama definido

Las acciones concretas que a partir de este año pondrá en marcha Costa Rica para comerciar y darse a conocer en China, son el resultado de un largo proceso de estudio, investigación y más recientemente, de trabajo de campo desarrollado por Procomer.

Según explicó la analista comercial, Cinthya Arias, la primera etapa de este “mapeo” de mercado estuvo a cargo de la Oficina de Consulta Comercial de la Embajada de Costa Rica en Beijing. Este órgano se encargó de canalizar durante varios meses las demandas que realizaban los empresarios chinos sobre productos específicos.

Las necesidades detectadas en el mercado se filtraron para determinar aquellos casos en los que Costa Rica tendría la capacidad de sa-

tisfacer la demanda existente. El proceso de selección determinó que podrían darse posibilidades interesantes con aquellos productos en los que China era importador neto. Costa Rica reporta exportaciones superiores a los 5 millones de dólares y la mercancía no correspondía a producción de Zona Franca.

Azúcar, yuca y aceites de palma, así como aceite de soja, papel para reciclar y maderas, pero también pinturas y barnices fueron los siete sectores específicos en los que este pequeño país centroamericano enfocó su posible mercado meta y por tanto, en el que empezó a tomar acciones.

Sin embargo, fue hasta los últimos meses del año anterior cuando el conocimiento teórico sobre este destino comercial se acompañó con el trabajo de campo que permitiría definir el panorama de forma más clara.

Arias comentó que, a través de un viaje al mercado en estudio, el equipo de investigadores de Procomer logró determinar lo que denominaron “tendencias relevantes” a considerar para definir la estrategia de inserción de la apuesta “tica”.

Según la analista de Procomer, los empresarios costarricenses se enfrentarán en China ante una sociedad con “un nuevo estilo de vida en surgimiento” que apuesta por la adquisición de productos de fácil preparación. Esta situación parece ser resultado tanto, de una alta inserción de la mujer en la vida laboral, como de la consolidación de nuevos hogares por parte de quienes fueron hijos únicos y nunca estuvieron muy familiarizados con las labores

中国——哥斯达黎加通向亚洲的桥头堡

“ 亚洲的入口在中国，让我们用未来眼光向现在世界发展的方向进军吧！”哥斯达黎加外贸部长马尔科·比尼西奥·鲁伊斯这样描述该国2009年将启动的对华“贸易推广计划”。该计划近期在圣何塞正式推出，哥斯达黎加外贸促进机构（Procomer）总经理埃马努埃尔·赫斯、该机构贸易专家辛迪娅·阿里亚斯、以及哥斯达黎加驻华使馆商务专员胡安·卡洛斯·马丁内斯出席了有关仪式。

确定目标

辛迪娅·阿里亚斯表示，这一“贸易推广计划”是哥斯达黎加各外贸部门一年多来对市场调研的结果。首先，哥驻华使馆商务处负责将中国企业提交的产品需求进行梳理，以过滤出哥斯达黎加有能力满足的需求。最终的过滤挑选结果显示，哥斯达黎加在那些属于中国纯进口产品以及哥年外贸出口额500万美元以上的产品（不包括保税区产品）上具有较大的对华出口机遇。具体来讲，就是蔗糖、木薯、棕榈油、豆油、再生纸张和木材、涂料、油漆等七类产品。

阿里亚斯指出，2008年底哥斯达黎加外贸促进机构专家小组赴华进行的调研发现，由于中国城市女性从家庭向职业的角色转变以及独生子女阶层的出现，中国居民的生活方式正在发生改变，其中之一就是方便烹饪食品需求的大量增加。同时，越来越多的在华外国人和海归人员将西方消费习惯引入了中国，且这些消费观得到了越来越多中国百姓的认同。此外，随着大城市中精英阶层的涌现，高品位消费品在中国也有非常巨大的市场需求。最

del hogar.

Arias señaló además, una alta asimilación de patrones de consumo occidentales, la cual se ha visto favorecida por una importante presencia y asentamiento de extranjeros en el país, así como por la llegada de generaciones que salieron del país a estudiar y ahora vuelven con nuevos hábitos de consumo.

Por otra parte, el incremento en número profesionales locales y extranjeros en las diferentes ciudades de China ha perfilado consumidores con gustos estrictos, alto ingresos económicos e importante poder adquisitivo.

La "preocupación y valoración" de aspectos de seguridad alimenticia fue el último punto destacado por los investigadores de Procómer, quienes consideran que los inconvenientes experimentados por la sociedad china en este campo perfilan una clara preferencia por adquirir productos extranjeros.

Acciones concretas

El Director General de la Oficina de Consulta Comercial de la Embajada de Costa Rica en China, Juan Carlos Martínez, afirmó que lejos de que las nuevas tendencias detectadas y la presencia de una crisis económica internacional desanimen el "Plan de Promoción Comercial 2009 en China", dichos factores de cambio son considerados como oportunidades para Costa Rica.

Según Martínez, la estrategia que desarrollarán presenta entre sus pilares la promoción de la "imagen país" de Costa Rica en el mercado, intención para la que cobran gran relevancia los esfuerzos relacionados con el posicionamiento de los productos en términos de cualidades y de calidad.

Agregó que se manejan altas expectativas en cuanto a la apuesta que pueda realizar el país ante la demanda de los llamados "productos verdes u orgánicos" y los alimentos para consumo infantil, así como a partir de productos "emblemáticos" que cuentan con gran reconocimiento internacional como por ejemplo el café. Por otra parte, se considera clave dentro de la estrategia costarricense la consolidación de una "red de contactos estratégicos" que permita a las entidades costarricenses canalizar oportunidades y emprender iniciativas.

El Director General de la Oficina de Consulta Comercial afirmó que el trabajo que se desarrolla a lo largo del año pretende aprovechar al máximo el apoyo de las instancias que disponen ambos países, como son las embajadas, Procómer y el Consejo Chino para la Promo-

ción del Comercio Internacional (CCPIT).

Martínez resaltó la intensa labor que se emprenderá de forma paralela a las negociaciones del marco del Tratado de Libre Comercio (TLC) entre ambos países.

Explicó que se apostará por la realización de actividades y charlas dirigidas a los sectores involucrados, el desarrollo de misiones comerciales y la participación intensa en actividades de "exposición y demostración". En cuanto a esto, afirmó que existen altas expectativas por la participación que tendrá Costa Rica a partir de abril en la "Feria Internacional de Productos de Yiwu", la cual visualizan como un "escape rate directo" para los empresarios "ticos".

La expansión continúa

Aunque está claro que el 2009 será un año estratégico en el proceso de acercamiento comercial que experimentan entre China y Costa Rica, desde ahora, esta pequeña nación centroamericana analiza la forma de expandirse en la conquista de nuevos mercados.

El Ministro de Comercio Exterior, Marco Vinicio Ruiz señaló el interés del país por aprovechar "los vínculos tan positivos que mantiene China con el resto de países asiáticos", y enfatizó que "no se puede dejar de considerar esta oportunidad para meterse en esa cadena productiva". "La idea es consolidar China, creo que nos falta por lo menos un año para que esté listo el TLC y de ahí, la idea es irnos a otros mercados. Participando en ferias o a través de negocios con diversas empresas es posible empezar a expandirse al resto de Asia", explicó el ministro.

Ruiz se refirió directamente sobre la pretensión de que consolidar este primer mercado le permita a Costa Rica vincularse con destinos vecinos en las que tiene gran interés, particularmente Japón, Corea y Singapur.

Afirmó que aunque en términos generales se han dado limitados acercamientos y exploraciones, en relación con Singapur el panorama es un tanto distinto. En este caso, existen intenciones estratégicas relacionadas con el ingreso de Costa Rica al Foro de Comercio Económico Asia-Pacífico (APEC) y desde ya se visualiza la posibilidad de consolidar un acuerdo comercial.

El jerarca señaló también, que más allá de las posibilidades de establecer negocios con las naciones asiáticas, existe un gran entusiasmo por crear un acercamiento que permita "la cooperación, la transferencia tecnológica, y el aprendizaje de diferentes aspectos".

后, 中国居民对食品安全的日益关注及中国食品在安全上发生的一系列问题都促使中国消费者更加倾向于购买进口食品。

具体行动

哥斯达黎加驻华使馆商务专员马丁内斯则强调, 2009年对华“贸易推广计划”主要目的之一即在华进行哥“国家形象”的推介, 以使该国高质量的出口产品为中国消费者所熟知。马丁内斯对诸如咖啡这样的哥斯达黎加标志性产品以及绿色食品和安全儿童食品的对华出口充满信心。

马丁内斯说, 在大使馆、哥外贸促进机构、中国国际贸易促进委员会等两国相关机构的大力协助下, 2009年对华“贸易推广计划”将针对上述有关行业组织和参加一系列的贸易访问、洽谈和商品展销活动, 其中重要一项就是参加将于今年4月举办的义乌国际商品展会。

继续扩展与亚洲国

家的经贸关系

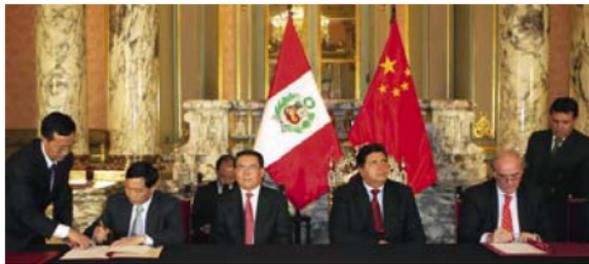
除积极发展对华贸易关系外, 哥斯达黎加也正在研究进军其它亚洲国家市场的方式。哥外贸部长鲁伊表示, 哥斯达黎加考虑通过“中国与其它亚洲国家保持的非常积极的关系”参与该地区的合作、生产、技术转让等活动。

鲁伊说: “我们认为, 首先巩固中国市场, 在与中国有关签署自由贸易协定谈判结束后(该谈判至少需要一年时间), 我们将开始着手开发其它(亚洲)市场”, 主要是日本、韩国和新加坡。

出于哥斯达黎加加入亚太经合组织的愿望, 鲁伊特别强调与新加坡在未来签署双边贸易协定的可能性。

Analizan negociaciones suscritas por China con países de América Latina

- Previo a inicio de la primera ronda de negociación del TLC entre Costa Rica y la República Popular China



Perú firmó recientemente el segundo TLC de China en América Latina.
 秘鲁是第二个与中国签订自由贸易协定的拉丁美洲国家。

Si bien las relaciones entre Costa Rica y China han sido de pleno entendimiento desde el inicio, al parecer los negociadores costarricenses del Tratado de Libre Comercio entre estos dos países no quieren dejar nada al azar.

Es por esto que el Ministerio de Comercio Exterior costarricense pretende usar los TLC negociados por China con otros socios latinoamericanos, como base para la negociación de un acuerdo de este tipo con el gigante asiático, tal y como lo admitió el propio Ministro de Comercio Exterior, Marco Vinicio Ruiz.

El equipo negociador costarricense expuso los detalles de los TLC de China con Chile y Perú, en los campos de Acceso a mercados, Defensa comercial, Reglas de origen, Procedimientos aduaneros, Solución de controversias, Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, Servicios e Inversión, Promoción y aprovechamiento de relaciones comerciales y Obstáculos Técnicos al Comercio. Para el jefe negociador, Fernando Ocampo, la estructura de estos TLC es muy similar a las que Costa Rica ha utilizado en otros acuerdos como el TLC con Estados Unidos, por lo que no se prevé mayor novedad en el aspecto formal del documento. De acuerdo con los negociadores, la principal novedad encontrada en estos TLC

firmados por China radica en la forma en que esta nación asiática trata el tema de la propiedad intelectual.

El enfoque que China ha adoptado con los otros TLC en América Latina, corresponde a la visión de utilizar esta área como herramienta para la innovación, en términos de transferencia de tecnología y conocimiento. Los negociadores también consideraron que Costa Rica tiene mucho que aportar a China en materia de protección al medio ambiente, por lo que buscarán mayor cooperación con los chinos en este campo. Tanto Ocampo como el ministro Ruiz, insistieron en la gran oportunidad que representa para Costa Rica la suscripción de este TLC con China, en el marco de la crisis mundial.

“Este TLC representa para Costa Rica una oportunidad inmejorable para lanzarse a la conquista de los mercados de Asia, no sólo por ser China el mercado más grande de dicha región, sino porque todavía son pocos los países que tienen vigentes acuerdos de esta naturaleza con China y solamente dos de ellos son latinoamericanos: Chile y Perú”, destacó Ruiz.

Según estimó Fernando Ocampo, la negociación de este TLC con China podría realizarse en seis rondas, por lo que el acuerdo estaría completado para el primer semestre del año 2010. △

中国与拉美国家已签自贸协定将成为中哥自贸协定谈判的基础

哥斯达黎加外贸部强调，正在进行的中国哥斯达黎加自由贸易协定谈判将在中国与其它拉美国家签署的自贸协定基础上展开。

哥斯达黎加自贸协定谈判首席代表费尔南多·奥坎普透露，在中国与智利和秘鲁已签署的自贸协定中，有关市场准入、贸易保护、原产地规则、海关手续、争端解决、卫生检疫、动植物检疫、投资和服务、贸易壁垒等内容结构与哥斯达黎加与其它国家（如美国）签署的自贸协定内容结构十分相似，因此中哥自贸协定最终也将以类似的形式签署。

奥坎普认为，中国与拉美国家签署的自贸协定中与众不同之处在于知识产权问题的处理，“在技术转让方面，中国将知识产权作为有利于其自身创新的工具。”

除知识产权外，哥斯达黎加在环境保护领域也愿意加强与中国的合作。

奥坎普和哥外贸部长鲁伊斯均强调，与中国的自贸协定对哥斯达黎加来说意义重大，因为这不仅是哥产品进军亚洲市场的关键，而且也是拉丁美洲国家与中国第三个自贸协定。

中哥自贸协定首轮谈判于今年初完成，预计需要进行六轮谈判，最终协定将在2010年上半年签署。 △



Chile fue el primer país de Latinoamérica que firmó un TLC con China.

智利是第一个与中国签订自由贸易协定的拉丁美洲国家。

DOLARIZACIÓN en Costa Rica



En la última década y desde el punto de vista real, Costa Rica ha venido realizando una buena parte de sus actividades bancarias y financieras en moneda estadounidense y aún más, existen una serie de transacciones de bienes y servicios que también se realizan con este tipo de moneda.

Por lo tanto es importante investigar cuáles han sido sus orígenes y consecuencias para el desempeño de la economía nacional y para el diseño e implementación de políticas por parte de las autoridades monetarias y fiscales del país.

En primer lugar, entendemos como dolarización, aquel proceso mediante el cual, en una economía una moneda extranjera sustituye de forma parcial o total, a la moneda nacional, a través de cualquiera de las siguientes formas: como depósito de valor, medio de pago o unidad de cuenta.

Si la moneda extranjera (U.S. dólares) es utilizada como depósito de valor, lo denominamos dolarización financiera o sustitución monetaria, en el caso de medio de pago, o simplemente como sustitución monetaria, como unidad de cuenta, dado un alto grado de dolarización financiera y en medios de pago.

La dolarización se presenta en términos reales como es el caso de Costa Rica, cuando los precios comienzan a expresarse en la moneda extranjera como consecuencia de los problemas de inestabilidad macroeconómica, de inflación de la moneda nacional, etc. Ejemplos son los contratos de alquileres, T.V., Internet, etc.

En el sector financiero y bancario, la dolarización se presenta como consecuencia de políticas monetarias y cambiarias que privilegian la libertad la entrada y salida de inversiones, así como en el manejo del mercado cambiario, de tal forma que un tipo de cambio fijo o altamente intervencionado, ofrece un seguro para adquirir pasivos en moneda extranjera. Las entidades financieras y bancarias satisfacen las necesidades de los usuarios al ofrecer recursos más competitivos en moneda extranjera, por el acceso al fondeo internacional con tasa de interés más bajas que la moneda nacional. Sin embargo este tema debe ser analizado con cuidado, por el riesgo cambiario, riesgo de crédito, que representa y la posibilidad que se generen problemas de insolvencia en el sistema bancario y financiero del país.

La legalización de la dolarización presenta aspectos positivos para una economía, cuando elimina el riesgo cambiario, reduce los costos de transacción, disminuye los niveles de inflación, mantiene la estabilidad en el tipo de cambio, evitando su especulación y crea disciplina fiscal en el manejo de las finanzas públicas. Dentro de los aspectos negativos, encontramos la poca efectividad de los instrumentos de política macroeconómica de tipo monetario la dependencia a los políticas externas, problemas entre el tipo de cambio real y la competitividad del país, el descalce en el poder de compra de los consumidores entre el ingreso y los precios en el corto plazo, y por supuesto afecta el sentimiento nacionalista del país. Cuando se piensa en dolarizar una economía,

哥斯达黎加的 美元化

近十年来,哥斯达黎加的许多金融活动以及商品和服务业的交易是以美元来完成的,因此有必要研究一下这种现象的起源,及其对哥斯达黎加国民经济和货币财政政策制定执行过程的影响。

首先,所谓美元化,就是美元在价值储备、支付手段和计价单位等功能上部分或全部取代本国货币的过程。

在哥斯达黎加,美元化是实际存在的。由于宏观经济的不稳定和本国货币的通货膨胀等原因,日常生活中人们的水、电、电视、房租等帐单都是以美元计费的。此外,由于外资的自由进出以及哥金融机构中比本国货币更高的美元信贷利息,也造成了哥斯达黎加银行金融领域中的美元化。

美元化在一个国家的合法化有其积极的一面:免除货币兑换风险、减少交易成本、降低通胀水平、保持汇率稳定、避免投机、



La dolarización puede ser una alternativa para combatir los altos niveles de inflación.

国家货币美元化是抑制高通货膨胀的一种选择。

las autoridades políticas, monetarias y fiscales de un país, deben tener claro que deben existir condiciones necesarias para dar tal paso, como: disponer de suficientes reservas internacionales, un sistema bancario y financiero solvente, equilibrio en el sector fiscal y externo de la economía y flexibilidad laboral.

En el sistema financiero nacional encontramos que a partir del año 1995, las inversiones en dólares, han representado alrededor del 60% del total, un 50% de la cartera de crédito, un 50% en la capitalización a plazo y en la cuentas de ahorros, por lo que es considerable el grado de dolarización desde el punto de vista real, que poseen nuestras instituciones financieras y bancarias.

En lo personal, creo que esta situación que vive el país, es totalmente inconveniente para la estabilidad y crecimiento de nuestra economía, ya que no nos permite flexibilidad en la política monetaria del país. Debemos tener en cuenta tenemos la alta dependencia del comercio exterior que poseemos, con la rigidez de nuestras exportaciones, frente a importaciones muy dinámicas, que obligan al Banco Central a intervenir frecuentemente para corregir los problemas de la balanza de pagos. Por lo tanto, no estamos en condiciones para dolarizar nuestra economía. Tenemos un sector exportador de productos tradicionales donde los precios son muy inestables y la dinámica exportadora de productos no tradicionales depende de una alta elasticidad de la demanda extranjera. Los ingresos por turismo son susceptibles a variaciones en el mediano plazo y los ingresos de capital son en su mayoría de tipo especulativo.

En el sector de importaciones dependemos de materias primas básicas que a través del tiempo han venido aumentando violentamente sus precios (petróleo, acero, cobre, etc.) por lo que constituyen un efecto negativo en el saldo de la Balanza de Pagos. Con una estructura así, nuestro comercio exte-

rior está pegado con afilieres, es decir presenta una situación débil, que debe ser equilibrada con financiamiento exterior. La generación de reservas internacionales sostenibles a largo plazo es difícil de obtener, por la competitividad del país, frente a otras economías más dinámicas. La adopción legal de la dolarización, no la podríamos adoptar por los otros problemas de tipo monetario y fiscal que posee el país: altas pérdidas cambiarias del Banco Central y un alto déficit del sector público. Las consecuencias de adoptar la dolarización en los actuales tiempos, nos conduciría a incrementar violentamente la pobreza en el país, y podríamos llegar a un caos social, perdiendo la paz social que hemos venido gozando los costarricenses.



Carlos Palma,
Director de la Escuela de Economía de la
Universidad de Costa Rica, UCR.

哥斯达黎加大学经济学院院长
卡洛斯·帕尔马

Las consecuencias de adoptar la dolarización en los actuales tiempos, nos conduciría a incrementar violentamente la pobreza en el país, y podríamos llegar a un caos social, perdiendo la paz social que hemos venido gozando los costarricenses.

如果实施美元化，哥斯达黎加将面临贫困人口急剧增加，及随之而来的社会混乱的严重后果。

只有满足以下条件，一个国家才能对其经济实施美元化：充足的国际储备、具有清偿能力的银行金融体系、平衡的财政和外贸系统、灵活的劳动力制度。1995年以来，哥斯达黎加金融体系的美元化程度越来越高。但我个人认为，这种情况不利于哥斯达黎加经济的稳定和增长，也不利于哥斯达黎加采取灵活的货币政策。我们应当看到：哥斯达黎加传统出口产品国际市场价格很不稳定，而非传统出口产品又高度依赖国际需求的变化；旅游收入也不稳定；资本项目收入中很大部分是投机性资金；进口原材料（石油、铜、钢材等）价格暴涨，这些都造成哥斯达黎加外贸的逆差。此外，外汇储备增长不足、较高的央行汇率损失、公共部门的高赤字率都警告我们，哥斯达黎加经济不存在美元化的条件。

有利于公共财政金融秩序的建立等等；但同时也有其消极的一面：货币宏观经济政策缺乏有效性、对外部政策的依赖性、真实汇率与国家竞争力间的问题、收入与短期价格间消费者购买力的问题以及国民感情问题。

只有满足以下条件，一个国家才能对其经济实施美元化：充足的国际储备、具有清偿能力的银行金融体系、平衡的财政和外贸系统、灵活的劳动力制度。

1995年以来，哥斯达黎加金融体系的美元化程度越来越高。但我个人认为，这种情况不利于哥斯达黎加经济的稳定和增长，也不利于哥斯达黎加采取灵活的货币政策。我们应当看到：哥斯达黎加传统出口产品国际市场价格很不稳定，而非传统出口产品又高度依赖国际需求的变化；旅游收入也不稳定；资本项目收入中很大部分是投机性资金；进口原材料（石油、铜、钢材等）价格暴涨，这些都造成哥斯达黎加外贸的逆差。此外，外汇储备增长不足、较高的央行汇率损失、公共部门的高赤字率都警告我们，哥斯达黎加经济不存在美元化的条件。

如果实施美元化，哥斯达黎加将面临贫困人口急剧增加及随之而来的社会混乱的严重后果。



PROYECCIONES DEL BANCO CENTRAL: Economía costarricense menos del 2.2 por ciento en el 2009

Sin duda la crisis económica internacional ya ha alcanzado a Costa Rica, y esto quedó más que claro en las proyecciones que hace el Programa Macroeconómico publicado por el Banco Central (BCCR) para este año 2009.

El Central, pronosticó que para este año el crecimiento de la economía costarricense podría rondar el 2.2 por ciento del Producto Interno Bruto, aunque esta estimación debió ser modificada ante la baja en la estimación del crecimiento de la economía mundial que realizó el Fondo Monetario Internacional (FMI).

La estimación del Producto Interno Bruto mundial, pasó de 2.2 a 0.5 por ciento, lo que hace prever una situación económica global aún más complicada para este 2009.

Respecto a los Estados Unidos, la desaceleración de esta economía no será ya de un -0.7 por ciento, sino que el FMI la estima en -1.6 por ciento.

El Presidente del Banco Central, Francisco de Paula Gutiérrez, atribuyó el bajo crecimiento de Costa Rica al difícil panorama mundial, y sobre todo a la situación que vive su principal socio comercial, los Estados Unidos.

"Este año la economía arranca con bajo crecimiento, con una contracción importante de las exportaciones, con estabilidad en las reservas del BCCR, con una tendencia a menor inflación y con un nivel de expansión de agregados monetarios más limitado. Esto nos configura el panorama para el 2009", expresó Gutiérrez.

Respecto a la meta de inflación el economista aseguró que 9 por ciento es una cifra realista, pues en estos momentos hay menor presión en la demanda, mientras que las expectativas de inflación en esta ocasión coinciden con ese número.

En el 2008 el crecimiento de la economía costarricense fue del 2.9 por ciento, mientras que la inflación cerró en 13.9 por ciento.

Gutiérrez estimó que Costa Rica tiene una posición "cómoda" para manejar la crisis económica mundial, gracias a su robusta situación fiscal y la reducción de la deuda externa, lo que permite contar con espacio para financiamiento.

Costa Rica tiene aprobado un préstamo por parte del Banco Interamericano de Desarrollo que permitirá al gobierno costarricense brindar una línea de crédito para capitalizar la banca privada.

El gobierno capitalizó además a los bancos estatales en diciembre pasado con 65 millones de dólares, provenientes del superávit fiscal que reportó el Ministerio de Hacienda durante el año anterior; y se espera la aprobación de otro préstamo para el país por 800 millones de dólares, para invertir en infraestructura.

Baja en la Inversión

En el 2009 Costa Rica recibirá un 33 por ciento menos Inversión Extranjera Directa (IED) que en el año anterior, según la estimación del Banco Central de Costa Rica (BCCR). La recesión en los Estados Unidos, principal fuente de la IED en Costa Rica, sería la principal causa en esta disminución.

En el 2008 Costa Rica recibió cerca de 2000 millones de dólares en IED, según indicó el presidente del BCCR, Francisco de Paula Gutiérrez, por lo que el monto para este año rondaría los 1334 millones. Esta disminución en la inversión hacen que Costa Rica se vea en problemas para financiar su déficit de la balanza comercial, la cual en el 2008 aumentó un 19 por ciento, lo cual obligará al país a buscar

哥斯达黎加央行 2009年经济预算

毫无疑问, 国际金融危机的影响已经波及到哥斯达黎加。尽管根据哥斯达黎加中央银行2009年宏观经济预测, 今年该国的经济增长率将在2.2%左右, 但是基于国际货币基金组织对整个世界经济增长的悲观预期, 哥斯达黎加经济的实际增长将低于2.2%。

在最新一期报告中, 国际货币基金组织将2009年世界经济增长预期由之前的2.2%下调至0.5%, 其中美国经济增长由负0.7%进一步下滑至负1.6%。

哥斯达黎加央行行长弗朗西斯科·德保拉·古铁雷斯指出, 哥经济增长减慢与世界现状, 特别是其最主要贸易伙伴美国经济的恶化有密切关联。

针对今年哥斯达黎加的经济形势, 古铁雷斯说:

"2009年(哥)经济低速启动, 出口大幅减少, 同时央行外汇储备稳定, 通胀压力减小, 市场货币供应也在减少。"

古铁雷斯认为, 在需求压力减小的情况下, 今年通胀9%的目标是现实的。2008年, 哥斯达黎加经济增长了2.9%, 通胀率13.9%。

古铁雷斯强调, 由于健康的财政和外债的减少, 哥斯达黎加可以通过融资等手段从容应对金融危机的冲击。目前, 哥政府已经批准了一个由美洲开发银行出资向本国私营金融机构注资的贷款项目。2008年12月, 哥政府就已经通过财政盈余向国有银行注资6500万美元。此外, 一项用于基础设施建设的8亿美元贷款也正在待政府批准通过。

在外国直接投资方面, 哥斯达黎加央行预计, 美国经济的衰退将

Proyección de crecimiento mundial Tazas anuales en porcentajes

	2006	2007	2008*	2009*
Producto Mundial	5,1	5,0	3,7	2,2
Economías Avanzadas	3,0	2,6	1,4	-0,3
Estados Unidos	2,8	2,0	1,4	-0,7
Área Europea	2,8	2,6	1,2	-0,5
Japón	2,4	2,1	0,5	-0,2
Economías Emergentes y en Desarrollo	7,9	8,0	6,6	5,1
Africa	6,1	6,1	5,2	4,7
América	5,5	5,6	4,5	2,5
Europa Central	6,7	5,7	4,2	2,5
China	11,6	11,9	9,7	8,5

Fuente: World Economics Outlook (revisión noviembre 2008)

Principales proyecciones macroeconómicas

	Estimado 2008	Programa	
		2009	2010
PIB			
Real	2.8%	2.2%	3.8%
Nominal	15.7%	14.7%	12.7%
Deflactor implícito	12.4%	12.2%	6.6%
Ingreso Nacional Disponible Bruto Real	1.6%	3.9%	n.d.
Inflación (tasa anual dic-dic)			
Medido con IPC	13.9%	9% (±1 p.p.)	8% (±1 p.p.)
Medido con ISI -informativa-	14.0%	9% (±1 p.p.)	8% (±1 p.p.)
Balanza de Pagos			
Cuenta corriente (%PIB)	-9.0%	-5.7%	-6.1%
Cuenta comercial (%PIB)	-19.0%	-14.1%	-14.4%
Sector Monetario (variac. %)			
Liquidez en ₡	13.3%	15.2%	15.6%
Liquidez en \$	24.8%	9.8%	9.7%
Crédito sector privado ₡	24.3%	16.8%	14.3%
Crédito sector privado \$	25.0%	13.1%	8.4%
Sector Público Global Reducido (% PIB)			
Resultado Financiero	0.1%	-3.7%	n.d.
Gobierno ^{1/}	0.2%	-2.8%	n.d.
Resto SPNF ^{1/}	0.0%	0.1%	n.d.
BCCR	-0.2%	-1.0%	-0.9%

1/ Preliminar. Se excluyen las operaciones del Instituto Costarricense de Electricidad.

financiamiento externo, según explicó Gutiérrez. Gutiérrez destacó que la gestión y reducción de la deuda del país, que según el Ministerio de Hacienda ha bajado del 55 al 37 por ciento del Producto Interno Bruto (PIB) en dos años, permite abrir espacios para recibir créditos en estos momentos de crisis. El endeudamiento obligará al gobierno a

hacer más inversiones, sobre todo en infraestructura, por lo que el BCCR prevé que para el 2009 se cierre con un déficit del sector público del 3,7 por ciento; mientras que el año anterior este fue de solo un 0,1 por ciento. El BCCR estima que recibirá un total de 120 millones de dólares por desembolsos de préstamos durante este año. **工商**

导致2009年哥斯达黎加接受外资数量从上一年的20亿美元减至13亿美元。

古铁雷斯表示，外国直接投资的减少将使哥斯达黎加在弥补贸易赤字方面更加困难，这将不得不通过外部融资加以解决。

古铁雷斯指出，近两年来哥斯达黎加债务在其国内生产总值中的比例从55%降至37%，这为政府借贷应对金融危机创造了条件。古铁雷斯透露，今年哥共部门赤字率将为3.7%，而去年仅为0.1%。他预计2009年哥斯达黎加政府借贷将达到1.2亿美元。

同时，根据哥斯达黎加央行的预期，去年该国国内生产总值为298.35亿美元，今年将达315.29亿美元，年人均6500美元。 **工商**

Restaurante **ROYAL CITY 皇城**

Dim Sum
Comida Internacional

SERVICIO EXPRESS

Salón Privado

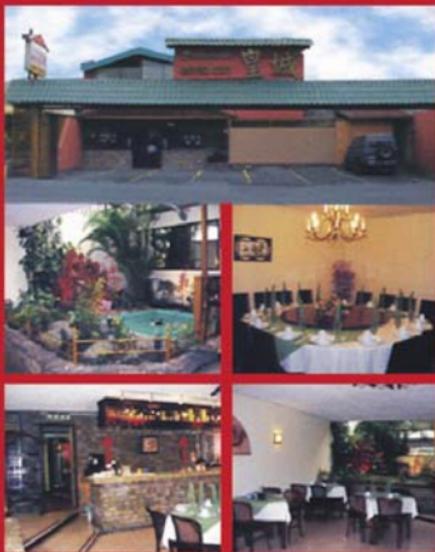
HORARIO

De 9:00 a 11:00 p.m.

Frente al Indoor Club

Curridabat, San José, Costa Rica

Teléfonos: 253-0824 / 253-5055





ÍNDICE DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR: Costarricenses poco más optimistas a pesar de la crisis

Aunque con cada semana que pasa los efectos de la crisis económica internacional son más evidentes, los consumidores costarricenses parecen haber recuperado un poco de optimismo según el último Índice de Confianza del Consumidor (ICC).

El ICC se elabora con una encuesta trimestral aplicada por la Escuela de Estadística de la estatal Universidad de Costa Rica, y en esta ocasión se consultó a 707 hogares de todo el país, vía telefónica, entre el 2 y el 10 de febrero, con un margen de error del 3,8 por ciento.

Para esta encuesta el ICC se ubicó en 34,8 puntos (en escala de 0 a 100), lo que si bien revela pesimismo en los consumidores, representa una recuperación de 2,8 puntos con respecto al ICC de noviembre pasado. Para el director de la Escuela de Estadística, Edgar Gutiérrez, esta recuperación en momentos en que se ha agravado la crisis, muestra que en algún grado los costarricenses no han interiorizado que se pasa por un momento económico muy complicado.

"Siempre decimos que estamos en crisis, y tal vez sea por eso que hemos desarrollado un "caparazón" con respecto a la crisis, pues en esta encuesta encontramos resultados bastante contradictorios", explicó Gutiérrez.

El coordinador del estudio, Johnny Madrigal, señaló que si bien hay una tendencia leve a la recuperación de la confianza, el pesimismo y la incertidumbre se mantienen en niveles altos, como lo muestra el aumento en la cantidad de personas que no se sienten ni optimistas, ni pesimistas, quienes representan el 52,2 por ciento.

Madrigal afirmó que las noticias de la cri-

最新调查显示 哥斯达黎加消费 信心回升

由哥斯达黎加大学统计学院进行的最新一期季度消费者信心指数调查显示,尽管全球金融危机的影响正在蔓延,但是哥斯达黎加消费者信心指数自去年11月份的32(0—100)升至今年2月份的34.8。

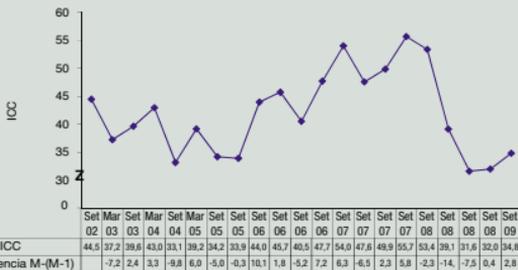
该调查于2月2日—10日以电话方式在全国707个家庭进行,误差率为3.8%。

哥斯达黎加大学统计学院院长埃德加·古铁雷斯指出,这一调查结果表明,虽然全球金融危机愈演愈烈,但在某种程度上,哥斯达黎加民众并不认为该国经济形势非常糟糕。古铁雷斯分析说:“我们经常提到‘我们身处危机之中’,也许正因为此,我们才有了一种抗御危机的心理准备。”

该调查的协调员索尼·马德里加则表示,虽然调查结果显示消费信心有所回升,但是仍有高达52.2%的民众抱有既不悲观也不乐观的不确定态度。马德里加认为,越来越多关于金融危机的消息以及对负债者影响较大的利率的调升造成了民众的不乐观心理;同时前一段时间燃料和一些食品价格的降低,以及政

Confianza de los Consumidores en la Economía Nacional

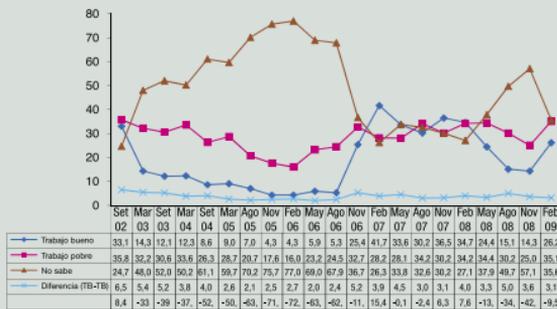
Índice de Confianza del Consumidor (ICC)
(Promedios en un rango de cero a 100)



Fuente: UCR, Escuela de Estadística. XXI Encuesta Confianza del consumidor. Febrero 2009

Percepciones sobre la Política Económica y Social

¿Qué opina Usted sobre la política económica del gobierno actual?
¿Diría que está haciendo un trabajo bueno, lo necesario o un trabajo pobre?



1 Se aclara diciendo: "me refiero a las acciones para combatir la inflación, la pobreza y el desempleo".
Fuente: UCR, Escuela de Estadística. XXI Encuesta Confianza del consumidor. Febrero 2009

sis y el aumento de las tasas de interés, que afectan sobre todo a las personas con deudas, pueden ser los principales factores responsables del poco optimismo.

Acotó que la leve recuperación en la confianza puede tener su explicación en la baja que tuvieron los precios de los combustibles, de algunos alimentos y el "Plan Escudo", anunciado por el gobierno con una serie de medidas para atenuar la crisis.

Sin embargo un 63 por ciento de los encuestados cree que el precio de los combustibles aumentará, el 45 cree que habrá escasez de alimentos y un 75 afirma que el precio del Dólar subirá con respecto al Colón.

Una de las contradicciones en los resultados de la encuesta es que el 60 por ciento de las personas piensa que será difícil encontrar empleo en su campo, pero un 82 afirma que conservará su empleo durante los próximos 12 meses.

"Esto lo que nos muestra es que la gente sabe que hay una crisis mundial, pero no cree que esta le puede afectar directamente", comentó Madrigal.

Mejora imagen del gobierno

Con respecto a la labor del gobierno en el plano económico, disminuyó la cantidad de

gente que considera "pobre" el trabajo de un 57,1 por ciento en la encuesta anterior, a un 35,6 por ciento.

De igual forma aumentó la cantidad de personas que calificaron de "bueno" la política económica del gobierno, pasando de un 14,3 a un 26,2 por ciento, lo que marca una recuperación en la imagen del gobierno. Sin embargo, es abrumadora la mayoría de las personas que piensan que el desempleo aumentará en los próximos meses (71,7), mientras que el 78,6 por ciento cree que aumentará la pobreza.

Otro aspecto que mejoró en esta encuesta es la percepción que tienen los costarricenses sobre el momento para compra bienes duraderos como casa o carro.

Con respecto a la encuesta de noviembre, en febrero aumentó en un 2,7 por ciento la cantidad de personas que considera que es buen momento para comprar una casa, pues pasó de 16,5 a 19,2 por ciento, pero se mantienen como mayoría los que creen que es mal momento con un 65,2 por ciento.

Similar sucede con la valoración del momento para comprar vehículo, pues los que consideran que son buenos tiempos para la compra pasaron de 7,3 a 11,6 por ciento, pero los que consideran malo el momento aún son el 70,2 por ciento.

府为应对危机宣布的一系列措施又相应提升了消费者的信心。

调查显示,对于未来,63%接受调查的哥斯达黎加人认为燃料价格将会上涨,45%认为将出现食品短缺,75%认为美元兑科朗的比价将会上升。另外,针对调查中显示的“60%的被调查者认为就业预期不容乐观,但80%又认为未来12个月中不会失业”的情况,马德里加解释为:“这表明人们虽然知道金融危机出现,但是不认为该危机机会直接影响到自己。”

此外,该调查表明,更多的哥斯达黎加民众对政府经济工作表示了肯定。根据调查,认为政府经济政策“良好”的被调查者比例由三个月前的14.3%升至目前的26.2%,同时认为“差”的比例由57.1%降至35.6%。尽管如此,仍有71.7%和78.6%的受访者认为,未来数月哥斯达黎加的失业率和贫困率将有所升高。

最后,调查显示,哥斯达黎加愿意在此时购买耐用消费品的民众数量较三个月前相比有所增加。其中愿意出手购买住房和汽车的受访者比例分别由去年11月份的16.5%和7.3%升至2月份的19.2%和11.6%。与此同时,大部分受访者(65.2%和70.2%)仍然认为,现在不是进行买房买车等大额消费的时候。



TLC con Singapur: Costa Rica abre paso a nuevos socios en Asia



Luego de la exitosa experiencia de haber establecido relaciones diplomáticas con China, y consolidar el inicio de la negociación para un Tratado de Libre Comercio con el país más poblado del mundo; Costa Rica ahora expande sus horizontes en Asia en busca de nuevas alianzas. Fue en la pequeña y próspera Singapur que Costa Rica puso sus ojos para entablar nuevas alianzas y oportunidades de comercio, que también se consolidarán en un Tratado de Libre Comercio que se negociará del 20 al 22 de abril.

El año anterior, el presidente costarricense, Oscar Arias, realizó una visita oficial a Singapur, en la que además de anunciar el inicio de las negociaciones para el TLC, llegó a buscar alternativas en materia de desarrollo portuario.

Singapur, cuenta con el puerto de más tráfico del mundo, en el que cerca de 140.000 buques usan sus instalaciones. Como principal centro de traspaso de contenedores del mundo, el puerto cuenta con 300 líneas marítimas que lo conectan a 600 puertos de todo el mundo. En 2005 pasaron por el Puerto de Singapur un total de 1,5 billones de toneladas.

"Este es uno de los países más competitivos del mundo, en buena parte por que la eficiencia es muy elevada, esta empresa SPA está en 16 países, hay 28 puertos fundamentalmente en Asia y en Europa y sólo

hay dos países en América Latina donde ellos están funcionando, son Argentina y Panamá. El propósito de la visita a esta empresa es para invitarlos a que participen cuando abramos la concesión en Limón para ver si podemos tener algo semejante a esto", afirmó Arias durante su visita.

El Ministro de Comercio Exterior Marco Vinicio Ruiz, comentó que Singapur es un mercado que ofrece grandes posibilidades para los sectores productivos costarricenses, ya que se trata de un país que importa la mayoría de sus insumos y que ofrece oportunidades interesantes en materia de servicios, innovación y tecnología.

Fernando Ocampo, Jefe Negociador de este proceso, y que también lidera la negociación del TLC con China, indicó que esta primera ronda será un encuentro de carácter conceptual en el que se definirán aspectos generales, la estructura de trabajo y la agenda para la negociación.

Ocampo aseguró que espera que la negociación con Singapur se dé sin complicaciones, pues se trata de un país muy abierto al comercio y con muchas necesidades de importación que Costa Rica puede suplir.

La primera ronda de negociación se realizará luego de que la delegación costarricense visite Beijing, para la segunda ronda del TLC con China, pues la idea de los negociadores es no gastar demás en los viajes a Asia. 商

哥斯达黎加将 开始与新加坡 自贸谈判

与 中国外交关系的建立及随后与之开始的自由贸易协定谈判扩展了哥斯达黎加在亚洲的存在，哥斯达黎加现在开始寻找新的亚洲伙伴，这个新伙伴就是新加坡。

今年4月20日—22日，哥斯达黎加与新加坡有关签署双边自贸协定的首轮谈判将正式启动。

在哥斯达黎加总统奥斯卡·阿里亚斯去年对新加坡进行的正式访问中，双方同意进一步扩大两国双边协作，并欢迎两国启动双边自由贸易协议谈判，同时就港口发展等议题交换了意见。

新加坡是世界上第二大自由港，其300多条航线使之与全球600个港口相联接。作为世界主要集装箱中转枢纽，每年约有14万艘各类船舶停靠新加坡，2005年该港货运总量为1.5万吨。

阿里亚斯在参观新加坡港务局时指出：“新加坡是世界上竞争力最强的国家之一。新加坡港务局在全球16个国家运营，在亚洲和欧洲拥有28个港口，但在拉丁美洲只有阿根廷和巴拿马两个港口。我这次访问的目的之一就是邀请新加坡港务局参加未来哥斯达黎加利蒙港（Limon）的竞标。”

哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯强调，新加坡可以为哥斯达黎加企业提供巨大的贸易、服务业和技术创新的机会。

哥斯达黎加自由贸易协定首席谈判代表费尔南多·奥坎普透露，为了节省开支，哥谈判代表团将在4月14日至17日与中国完成第二轮自贸谈判后直接抵达新加坡开始与新方的首轮自贸谈判。此次首轮谈判主要内容将是确定谈判工作日程和框架、交换信息、制定谈判总体方向。 商

El próximo Airbus será Chino



La famosa fabricante de aviones comerciales, Airbus, tampoco pudo resistir los atractivos de China para invertir y pronto muchos de los conocidos Airbus A320 llevarán el sello de "Made in China".

Para el próximo mes de junio, la línea de montaje de Airbus en China espera entregar el primer A320 ensamblado fuera de Europa, pues las otras líneas de producción de esta compañía se encuentran en Francia y Alemania.

La ciudad portuaria de Tianjin, al norte de china, es la sede de esta línea de producción de Airbus de la que saldrán 11 aviones este año, y otras 15 aeronaves para el 2010.

El alcalde de la Municipalidad de Tianjin, Huang Xingguo, dijo a la Agencia de Noticias Xinhua que los pedidos de Airbus están asegurados para los próximos tres años y que la producción está planeada hasta el año 2016.

"Se espera que la línea entregue un total de 286 aviones para el año 2016", dijo Huang a Xinhua.

Además, la Corporación de Industria Aero-náutica de China (AVIC, iniciales en inglés) ha firmado un acuerdo con Airbus sobre la creación de una empresa de capital mixto ubicada en el noreste de China para producir conjuntamente piezas y componen-

tes para el nuevo modelo A350, de gran anchura.

Se proyecta que para el próximo mes de mayo se realice el primer vuelo de prueba del A320, cuyas partes se ensamblaron en Hamburgo, Alemania; previo al ensamblaje final en China.

La línea final de montaje Airbus A320 de Tianjin fue inaugurada en septiembre del año pasado con una inversión total calculada entre 8.000 millones de yuanes y 10.000 millones de yuanes (entre 1.170 millones y 1.470 millones de dólares).

Las instalaciones de Tianjin se utilizan para armar aviones A319 y A320. ⊞

下一家空客飞机 ——中国制造

中国对于国际投资者的吸引力是无与伦比的。2008年9月,由欧洲空中客车公司控股的空客A320型客机总装公司在天津举行了投产仪式,2009年6月,第一架在法国图卢兹和德国汉堡这两个欧洲总装线之外总装生产的空客飞机将下线交付使用。今后也许我们乘坐的许多空客飞机都将是“中国制造”。

根据生产计划,投资80亿—100亿人民币(11.7亿—14.7亿美元)设立的空客天津总装厂今年的目标是总装完成11架飞机,2010年达到15架的产能。

天津市市长黄兴国表示,目前,空客天津公司的订单已经安排到2012年,生产计划则排到了2016年。“到2016年,空客天津公司总共要交付286架A319和A320飞机。”

此外,中航集团(AVIC)与欧洲空客公司已经就在华合资生产空客A350大型飞机零部件的项目签署了相关协议。 ⊞



CICCC SE SOLIDARIZÓ CON LOS DAMNIFICADOS DEL TERREMOTO EN CINCHONA

哥国华人积极参与哥国赈灾工作



Del mismo modo en que se hizo el año anterior con los damnificados del terrible terremoto de Sichuan, China; la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense (CICCC) también le tendió una mano a los afectados por el terremoto de Chinona, en la zona norte de Costa Rica.

El sismo se produjo que se produjo el 8 de enero anterior, dejó un terrible saldo casi 30 personas fallecidas, un total de 2922 individuos afectados de manera directa y otras 125.584 personas que sufrieron un impacto indirecto, según los datos de la Cruz Roja.

Ante esta situación Presidenta de la CICCC, Isabel Yung, en compañía de varios miembros directivos, del Cónsul de la República Popular China en Costa Rica, y de directivos del Grupo de Finanzas Cathay, se apersonaron en las instalaciones centrales de la Cruz Roja Costarricense, pocos días después del sismo con la finalidad de oficializar la entrega de los donativos en

ocasión de la emergencia nacional surgida con el terremoto del día 15 de enero. Esta entrega se llevó a cabo utilizando un camión repleto de donativos.

La Cámara logró recaudar sustantivos aportes de parte de sus agremiados y miembros de la colonia china. Gracias a estos aportes se compraron una serie de artículos de gran necesidad para confrontar esta emergencia. Principalmente con los donativos se adquirieron utensilios de cocina y de hogar, tiendas de campaña, ropa nueva, cobijas y ropa de cama, artículos de limpieza y de hogar, etc. También la Cámara recibió donaciones en especie, principalmente ropa y alimentos básicos.

La donación se hizo en conjunto con lo recolectado por los empleados del Grupo de Finanzas Cathay. La Benemérita Cruz Roja Costarricense se mostró complacida por la donación, la cual recibida en las personas de Guillermo Arroyo y Milton Chaverri, Director y Sub-Director de Socorros y Operaciones, respectivamente. 商

1月8日下午哥斯达黎加发生里氏6.2级大地震,造成过百人的伤亡和失踪,两千多人无家可归。在哥华人都抱着与哥国人们祸福与共、义不容辞的态度,热诚地参与救灾工作。第二天在哥的华人团体和国泰银行等华资企业马上送出第一批救援物资。连日来开展一系列赈灾筹款、采购、捐献行动。为重建哥斯达黎加我们的共同家园,向受灾的兄弟朋友奉献爱心,做出了应有的贡献。

1月22日,一辆8吨大卡车满载包括被服、帐篷、生活用品、洗涤卫生用品、粮食以及家用电器等赈灾物资,送到哥斯达黎加红十字会赈灾物资接收中心。这是在哥华人社团和国泰银行所捐赠物资的一部分。部分华人代表、国泰银行和中国驻哥使馆颜金龙领事押送这批物资到赈灾物资接收中心,当场受到红十字会紧急救援局长和红十字会主席及红十字会工作人员的热情欢迎。 商

ASAMBLEA DE CICCC 2009

中哥工商联合
总会第八届第
三次会员大会

Los miembros de la CICCC escucharon el informe de labores de la presidencia durante el 2008.

中哥工商联合总会的会员正聆听会长作2008年的工作报告。

El año 2008 fue de mucha actividad y proyección para la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, en su esfuerzo de propiciar un mayor acercamiento del costarricense a la cultura china.

La CICCC inició el año nuevo 2008, año del cerdo, con una feria de productos y una exhibición de cine chino, donde una vez más los visitantes pudieron conocer de cerca más sobre las costumbres y tradiciones chinas en una fecha tan especial.

A las actividades asistieron representantes del gobierno costarricense así como de la embajada de la República Popular China en Costa Rica y tuvo gran repercusión en los medios de comunicación locales.

En esta actividad los visitantes pudieron disfrutar de la Danza del León, exhibición de trajes tradicionales, arte y música.

Para la presidenta del CICCC, Isabel Yung, estas actividades son de mucha importancia pues en su criterio, cuanto más se conozca la cultura china en Costa Rica, mayor será el entendimiento y el respeto que habrá entre ambos pueblos.

"Es fundamental que podamos promover la cultura china, compartirla con la mayor cantidad de personas posible, porque así podemos entendernos y comunicarnos realmente", comentó Yung.

Ese mismo mes de febrero, los días del 7 al 10, también se mantuvo en exhibición la carroza que ganó dos premios en el Festival de la Luz del año 2007, que representaba al dragón "Bisi".

La CICCC también trabajó en la atención de las autoridades chinas que visitaron Costa Rica el año anterior, como lo hizo con la delegación de la ciudad de Zhong Shan, las cuales tuvieron un encuentro con sus homólogos de la ciudad de Puntarenas, con la que se firmó un convenio de cooperación.

Esta delegación visitó además San José y otras comunidades como Cañas, Guanacaste; donde escucharon las inquietudes y necesidades de la comunidad china en Costa Rica.

El 18 de marzo, como parte de las actividades de promoción comercial, la CICCC fue anfitriona de un encuentro con el Vicedirector de organización de la Feria de Cantón, Wang Rusheng.

El señor Wang Rusheng llegó a Costa Rica para invitar a los empresarios y comerciantes a acercarse a la feria más grande de China y conocer algunas de las novedades que presenta este gran evento.

La CICCC también se ha pronunciado sobre temas de gran relevancia, como el reconocimiento de una sola China y la oposi-

中哥工商联合总会3月18日在哥国首都圣何塞美丽邨大酒店, 召开第八届第三次会员大会。根据哥国社团组织法, 工商会经过两次召集后, 晚上七时正式召开会员大会。由翁翠玉会长代表理事会作2008年工作报告, Alfonso Apuy 财务长报告2008年财务收支情况; 李宝焯监事长发言, 确认翁会长和 Alfonso 财务长的2008年工作报告属实, 并符合会章和法律的要求。全体出席会议会员一致通过2008年工作报告和财务报告。接着工商会法律顾问Siba Ja 律师阐述会章修改内容。新修改的会章获得全体出席会议会员一致通过。

翁翠玉会长回顾了2008年工商会的工作:

一、2008年春节期间举办中国文化商品展销会和中国电影节, 弘扬中华文化, 加强中哥文化交流。

二、3月3日至8日接待以中山市韩泽生副市长和广东省政协外事侨务委员会吕伟雄主任为首的中山市政府代表团来访。三、3月18日配合由中国进出口商品交易会王润生副主任率领的中国交易会代表团, 在San José市组织中国商品进出口交易会座谈会。

四、4月7日发动华侨华人社团, 在哥国最大的报纸《La Nación》上刊登广告发表反对西藏独立声明。

五、5月12日至6月20日积极支援汶川大地震赈灾工作, 一共筹得善款折合美元\$92, 824.13, 分两次递交中国驻哥斯达黎加大使馆转汇到中国国内统筹处理。

六、07/07日至09/07日与 San José 市政厅和中国驻哥使馆合作, 邀请中国河南省文化代表团一行近百人, 作轰动哥国的武林风采表演。

七、8月21日至23日接待以浙江省侨务办公室余长年副主任为首的浙江省侨务代表团访问哥斯达黎加。

八、9月11日工商会作为唯一的协办单位, 协助中国国际贸易促进委员会, 在哥斯达黎加成功地举办了第二次中国贸易展览会。

九、10月20日, 工商会应邀出席

ción a los intentos separatistas en el Tibet, lo cual fue publicado el 14 de abril en el diario La Nación.

Entre el 12 y 20 de junio, la CICCC mostró lo grande que es la solidaridad de la comunidad china al realizar una donación de 92.824 dólares para ayudar a los damnificados por el terremoto de Sichuan, el cual dejó grandes daños y muchas personas fallecidas.

“Fue una forma de enviar un poco de cariño y solidaridad a nuestros hermanos damnificados”, comentó Yung.

Para el mes de agosto, entre los días 21 a 23 de agosto, la CICCC recibió a otra delegación, esta vez de la ciudad de Jie Zhang, uno de los mejores lugares para hacer negocios en China.

Para el mes de septiembre la CICCC fue parte de la organización de la segunda Exposición de Productos de la República Popular China, que se realizó en el hotel Ramada Herradura, con una exitosa cantidad de participantes y visitantes; y donde

se cerraron gran cantidad de negocios.

La presidenta de la CICCC también participó en la II Cumbre Empresarial China-América Latina, celebrada en Harbin, capital de la provincia nororiental china de Heilongjiang, realizada entre el 20 y 21 de octubre, donde se dictaron importantes políticas para las relaciones comerciales y políticas entre ambas regiones.

En el mes de noviembre, la CICCC colaboró con un grupo de la televisión de Zhong Sang, para la producción de un documental sobre Costa Rica; mientras que también colaboró con el Museo de Los Niños para realizar una de tantas actividades de promoción para difundir la cultura china. Isabel Yung destacó que el 2008 fue un año de gran provecho y de mucho éxito para la CICCC, la cual estuvo siempre de cerca en las grandes actividades que tienen que ver con la estrecha y amistosa relación entre China y Costa Rica. 工商

lidos con 8 representantes de la Embajada de los Estados Unidos en Costa Rica, 25 países y regiones, en el marco de la II Cumbre Empresarial China-América Latina, celebrada en Harbin, capital de la provincia nororiental china de Heilongjiang, realizada entre el 20 y 21 de octubre, donde se dictaron importantes políticas para las relaciones comerciales y políticas entre ambas regiones.

En el mes de noviembre, la CICCC colaboró con un grupo de la televisión de Zhong Sang, para la producción de un documental sobre Costa Rica; mientras que también colaboró con el Museo de Los Niños para realizar una de tantas actividades de promoción para difundir la cultura china. Isabel Yung destacó que el 2008 fue un año de gran provecho y de mucho éxito para la CICCC, la cual estuvo siempre de cerca en las grandes actividades que tienen que ver con la estrecha y amistosa relación entre China y Costa Rica. 工商

一、组织了会员的家属、子弟多次为哥国主流社会作中国文艺公益演出，弘扬中华文化，增进哥华民族相互了解。

十二、2009年1月8日下午哥国圣达加发生里氏6.2级大地震，工商会第一时间热情地参与救灾工作。震后第二天与国泰银行等华资企业合作送出第一车救援物资。随后开展一系列赈灾筹款、采购、捐赠行动。

会员大会议程结束后，全体与会会员工作聚餐，继续交流去年的经验体会，展望今后的工作。会员大会活动在积极热烈而充满期望的气氛中结束。大会筹备组和律师则继续完成法定的工作程序。工商

Clases de Mandarín / 汉语教学

Palabras y expresiones habituales / 日常用语 - 03

<p>1. Permítame invitarle al teatro (cine, restaurante). 请允许我邀请您去看戏(看电影、吃饭)。 qǐng yún xǔ wǒ yāo qǐng nǐ qù kàn xì (kàn diàn yǐng, chī fàn)</p>	<p>6. No tengo nada en contra. 我不反对。 wǒ bù fǎn duì</p>	<p>12. Claro que se puede. 当然可以。 dāng rán kě yǐ</p>
<p>2. Le invito a bailar. 请允许我邀请您跳舞。 qǐng yún xǔ wǒ yāo qǐng nǐ tiào wǔ</p>	<p>7. Tiene usted razón. 你有道理。 nǐ yǒu dào lǐ</p>	<p>13. ¡Con mucho gusto! 非常乐意。 fēi cháng lè yì</p>
<p>3. Venga con nosotros. 同我们一块儿去吧。 tóng wǒ mén yì qǐ qù ba</p>	<p>8. Sí, naturalmente. 是的，当然。 shì de, dāng rán</p>	<p>14. Aceptamos su propuesta. 我们接受您的建议。 wǒ mén jiē shòu nǐ de jiàn yì</p>
<p>4. ¿Puede usted pasar la tarde con nosotros? 您可以和我们度过今晚吗? nǐ kě yǐ hé wǒ mén dù guò jīn wǎn ma</p>	<p>9. No tengo duda. 我一点都不怀疑。 Wǒ yī diǎn dōu bù huái yí</p>	<p>15. Aceptamos su invitación con mucho gusto. 我们十分高兴地接受你的邀请。 wǒ mén shí fēn gāo xìng dì jiē shòu nǐ de yāo qǐng</p>
<p>5. Estoy de acuerdo. 我同意。 wǒ tóng yì</p>	<p>10. Indudablemente, esto es así. 毫无疑问，应该是这样。 háo wú yí wèn, yīng gāi shì zhè yàng</p>	<p>16. Lo siento mucho, pero no puedo aceptar. 请原谅，我不得不拒绝。 qǐng yuán liàng, wǒ bù dé bù jù jué</p>
	<p>11. Estamos seguros de eso. 我们都确信这一点。 wǒ mén dōu què xìn zhè yī diǎn</p>	

ZHANGJIAJIE:

La obra de arte de la naturaleza



Cuando un occidental piensa en China, a su mente puede venir imágenes de grandes ciudades muy pobladas, de la gran muralla china o de la Ciudad Prohibida; pero si hablamos de un paisaje natural chino, sin saberlo, muchos pensarán en Zhangjiajie.

En el Parque Nacional Forestal de Zhangjiajie, se esconde una de las obras de arte más formidables de la naturaleza, un "jardín" de 3.000 picos de pura roca, entre los cuales cerca de 1.000 alcanzan los 400 metros de altura.

Zhangjiajie forma parte del área de Wulingyuan, formada además por las reservas naturales del Valle Suoxi y la Montaña Hijo del Cielo, Tianzi; donde estas columnas de roca han resistido la fuerza de los vientos y las aguas durante millones de años.

Toda la reserva consta de un área de 397 kilómetros cuadrados de valles, montañas y riachuelos que se acompañan de bosque casi en la totalidad del territorio, constituyendo uno de los "pulmones" más importantes de China, ubicado en la provincia de Hunan, al suroeste del país.

La gran cantidad de ríos, lagos, y cascadas que se aventuran entre las columnas de cuarcita y las cimas de las cumbres rocosas es la responsable no solo de la amplia vegetación, sino además de haber moldeado estas maravillosas columnas de roca, únicas en el mundo.

De acuerdo con los geólogos, todo inició hace 1500 millones de años, cuando violentos movimientos en la corteza terrestre provocaron poderosas erupciones volcánicas submarinas, que liberaron grandes cantidades de cuarzo, el elemento básico del cual se formaron las columnas rocosas que hoy conocemos.

Posteriormente, hace 380 millones de años, gran parte de la zona que hoy es Hunan fue cubierta por el mar a poca profundidad, que permitió que se acumulara mucho lodo y piedra.

Fue el paso incansable de las aguas la que fue dando forma a las fantásticas columnas de cuarcita, las cuales para muchos geólogos deberían denominarse como "topografía Zhangjiajie", pues en el mundo no hay otro lugar igual.

张家界

大自然鬼斧神工的杰作

一个西方人对中国的印象，往往是人口稠密的大城市，或者是中国长城和紫禁城。但是如果说到中国的自然景色，不容置疑人们总会想到张家界。

张家界国家森林公园是大自然的一个杰作，它是由三千个，其中上千个高达四百公尺奇峰异石组成的“公园”。

张家界地处湖南省西北部武陵源地区，这一地区的天然岩石经受了数百万年风雨的雕琢，形成了一系列景色优美的自然保护区，除张家界国家森林公园外，还有索溪峪自然保护区、天子山自然保护区、杨家界等景区组成的武陵源风景名胜。而张家界则为世界级的风景名胜。

坐落在中国西南湖南省的该自然保护区占地397平方公里，所有的山地、河谷盖满了茂密的森林，是中国大地重要的“氧库”。

大量的河流、湖泊和瀑布，不仅孕育着广袤的植被，还造成孤峰如巨笋傲指苍穹，溪流如条彩带铺展于千谷峡谷之间，这种世界上独一无二，被人叹为观止的古野景观。



La vegetación ha cubierto inclusive las cumbres de las rocas, y se dice que Zhangjiajie es una especie de "banco genético", pues guarda variedades que han resistido el paso de los siglos, como el milenarismo árbol conocido como Secuoya del Alba, calificado como "un fósil viviente", por su antigüedad; además de muchas otras especies que solo se pueden encontrar en este lugar.

Aquí también se pueden encontrar animales como los macacos y los faisanes, mientras que muy cerca se encuentran algunas poblaciones de etnias minoritarias de China, como los Tujia, Bai o Miao.

La Cueva del Dragón

Otra de las grandes atracciones de este idílico lugar son sus innumerables cuevas calcáreas, entre las que destaca la famosa cueva del Dragón Amarillo, la cual guarda 7,5 kilómetros de profundidad, divididos en cuatro pisos; en los que se puede encontrar un embalse natural, dos ríos subterráneos, tres cascadas y 96 galerías.

Esta cueva, llamada Huanglong, es conocida como "la mejor cueva de China", y "la primera maravilla del mundo".

También el lago Baofeng, brinda un espectáculo maravilloso con sus aguas cristalinas, rodeado de verdes montañas de las cuales refleja el color y se asemeja a una gran pieza de jade incrustada en la montaña.

Cerca de allí, el curso del río Maoyan ma-

ravilla con sus aguas claras, que llama la atención por la forma particular de las piedras que se aprecian a ambas orillas, lo que le ha merecido el nombre de "la galería de 50 kilómetros"; donde también es posible practicar el deporte del drifting.

Otra maravilla natural de este lugar es el monte Tianmen, un inmenso hueco que se suspende en lo alto de una montaña, con una altura de 131,5 metros, 57 metros de diámetro y 60 de profundidad.

Para llevar a los turistas a este maravilloso lugar, un hombre originario de Tianjin, invirtió 300 millones de yuanes en la construcción de una extraordinaria carretera de 99 curvas, que serpentea entre las montañas como si fuera un dragón; y que por su belleza podría encontrar un lugar incluso en el libro de los records Guinness.

La mejor época para visitar este paraíso natural es entre los meses de abril y octubre, cuando es mejor el clima para poder subir a alguna de estas montañas rocosas y deleitarse con el paisaje.

Zhangjiajie fue dada a conocer al mundo exterior por la revista de la National Geographic, y en los años 80 se convirtió en el primer Parque Forestal Nacional de China, Zona Paisajística de Categoría 5A, Patrimonio Natural Mundial y Parque Geológico del Mundo.

Sin duda no se conoce bien China si no se vista alguna vez Zhangjiajie para contemplar la milenaria danza del agua y de las nubes por en medio de las rocas. 二高



据地质学家考证, 大约1500万年前, 强大的地壳构造运动, 激烈的海底火山爆发, 喷出大量的石英, 形成了大片石英砂岩。随后, 在380万年前, 今天的湖南地区处于大海深处, 强大的水流将这片石英砂岩塑造成石峰森林, 其独特的地形, 被许多地质学家称之为“张家界地貌”。

张家界不光是植被覆盖的石林, 而且是一个“基因银行”。保护区里面不但丰富的动植物物种, 还有被称为“活化石”的千年树种, 以及大量古木奇花、珍禽异兽共生共荣。

除了地表上千姿百态的奇峰异草, 还有同样引人入胜的“黄龙洞”著名景观。这是由深达7.5英里, 分四层排布, 包括有一个天然水库, 两条地下河流、三个瀑布, 以及96个如画廊般石灰岩洞穴组成。

此外, 张家界地区还有, 绿色群山环抱, 像水晶般的宝丰湖; 水质清澈, 两岸奇石嶙峋, 有“百里画廊”之称漂流运动胜地的茅岩河。此外还有堪称自然奇观的“武陵之魂”的天门山。

这个集中了一大批稀世景观的张家界, 80年代向外部世界公开后, 很快就被《国家地理》杂志介绍, 并很快成为中国第一个国家森林公园, 被评定为世界自然遗产和世界地质公园。二高



4TH INTERNATIONAL CEMENTED CARBIDE EXHIBITION

Date: 06-APR-09 to 08-APR-09
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

SINO FOLDING CARTON

Date: 07-APR-09 to 10-APR-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

SINO-CORRUGATED

Date: 07-APR-09 to 10-APR-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CARTON EXPO

Date: 07-APR-09 to 10-APR-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA DYESTUFF INDUSTRY TEXTILE CHEMICALS EXHIBITION

Date: 08-APR-09 to 10-APR-09
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China

BUS WORLD ASIA 2009

Date: 08-APR-09 to 11-APR-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA INTERDYE

Date: 08-APR-09 to 10-APR-09
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA SIGN EXPO 2009 (ANSHOW 2009)

Date: 08 to 11 Apr-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC) Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL SCIENTIFIC INSTRUMENT & LABORATORY EQUIPMENT EXHIBITION (CISILE)

Date: 09-APR-09 to 11-APR-09
Venue: Beijing Exhibition Centre, Beijing, China

WORLD TRAVEL FAIR (WTF 2009)

Date: 09-APR-09 to 11-APR-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA ELECTRONICS FAIR (CEF) - SHENZHEN

Date: 09-APR-09 to 10-APR-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

CHINA BUILD

Start Date 09-APR-09
End Date 12-APR-09

Venue: Dalian Star-Sea Convention & Exhibition Center
Dalian, Liaoning, China

CHINA INTERNATIONAL HOUSING & FURNISHING EXPOSITION (CHFE)

Date: 10-APR-09 to 13-APR-09
Venue: Ningbo International Conference Exhibition Center, Ningbo, Zhejiang, China

CHINA GOLF SHOW

Date: 10-APR-09 to 12-APR-09
Venue: National Agricultural Exhibition Center (NAEC), Beijing, China

CORPORATE TRAVEL WORLD

Date: 14-APR-09 to 14-APR-09
Venue: Gran Mella Shanghai, Shanghai, China

NEWGRACE INTERNATIONAL SOLAR PV EXHIBITION

Date: 13-APR-09 to 15-APR-09
Venue: Shanghai International Convention Center, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL LIGHTING EXPO-BEIJING

Date: 14-APR-09 to 16-APR-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL SECURITY EQUIPMENT AND URBAN SAFETY EXHIBITION

Date: 14-APR-09 to 16-APR-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

BEIJING INTERNATIONAL SWIMMING POOL SPA BATH SHOW

Date: 14-APR-09 to 16-APR-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

BEIJING INTERNATIONAL SWIMMING POOLS BATH SPA EXPO-2009

Date: 14-APR-09 to 16-APR-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

IT & CM CHINA

Date: 14-APR-09 to 17-APR-09
Venue: Shanghai Mart, Shanghai, China

CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR DATE:

15-APR-09 to 19-APR-09
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China

INCENTIVE TRAVEL & CONVENTIONS MEETINGS (ITCM CHINA)

Date: 15-APR-09 to 17-APR-09
Venue: Shanghai Mart, Shanghai, China

CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR(CANTON FAIR)

Date: 15-APR-09 to 19-APR-09
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China

YATAO CERMIC TECHNOLOGY FAIR 2009

Date: 16-APR-09 to 17-APR-09
Venue: Foshan International Conference & Exhibition Center, Foshan, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL BOAT SHOW

Date: 16-APR-09 to 19-APR-09
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

GLOBAL FOUNDRY SOURCING CONFERENCE IN CHINA

Date: 16-APR-09 to 17-APR-09
Venue: Rainbow Hotel, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL CERAMIC FAIR (YATAO Fair)

Date: 16-APR-09 to 20-APR-09
Venue: Foshan International Conference & Exhibition Center, Foshan, Guangdong, China

EAST ASIA INTERNATIONAL TRAVEL FAIR (EAITF 2009)

Date: 17-APR-09 to 19-APR-09
Venue: Dalian Star-Sea Convention & Exhibition Center, Dalian, Liaoning, China

CMF-MEDICAL EQUIPMENT SHOW

Date: 17-APR-09 to 22-APR-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

INTERNATIONAL COMPONENT MANUFACTURING & DESIGN SHOW (ICMD 2009)

Date: 18-APR-09 to 21-APR-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

CHINA LIGHTING OEM PURCHASING FAIR DATE:

19-APR-09 to 20-APR-09
Venue: The Conference Center of Guangzhou Hua Tai Hotel, Guangzhou, Guangdong, China

NUCLEAR POWER INDUSTRY EXHIBITION

Date: 19-APR-09 to 22-APR-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL RESOURCES RECYCLING INDUSTRY EXHIBITION

Date: 19-APR-09 to 20-APR-09
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China

AUTO SHANGHAI

Date: 20-APR-09 to 28-APR-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

AEROMART TIANJIN

Date: 20-APR-09 to 24-APR-09
Venue: Tianjin China International Exhibition Center, Tianjin, China

AUTOMOTIVE LOGISTICS ASIA

Date: 21-APR-09 to 23-APR-09
Venue: Westin Hotel Shanghai, Shanghai, China

NEPCON CHINA

Date: 21-APR-09 to 24-APR-09
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

ELECTRONICS MANUFACTURING SERVICES CHINA

Date: 21-APR-09 to 24-APR-09
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

CHINA OUTBOUND TRAVEL & TOURISM MARKET (COTTM 2009)

Date: 22-APR-09 to 24-APR-09
Venue: China World Trade Center(CWTC), Beijing, China

MTB MARINE ASIA - 2009

Date: 22-APR-09 to 25-APR-09
Venue: Le Royal Meridien Shanghai, Shanghai, China

CAC FAIR - (BATHROOM & KITCHEN)

Date: 22-APR-09 to 30-APR-09
Venue: The Continental Center, Pizhou, Jiangsu, China

JINHAN FAIR FOR HOME & GIFTS

Date: 22-APR-09 to 28-APR-09
Venue: Poly International Plaza Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China

CAC FAIR - (WEAVING + HOME DECOR)

Date: 22-APR-09 to 30-APR-09
Venue: The Continental Guangzhou, Guangzhou, Guangdong, China

PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICACION



MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

Luxury furniture for all your needs
您所需要的所有豪華傢具



All our products have ISO9001 quality control certificates

我們所有產品都通過 ISO9001品質管理認證

Visit our webpage:
歡迎訪問我們的網頁

www.mercoffex.com





Banco Cathay su socio de negocios



www.bancocathay.com
info@bancocathay.com

Añadimos valor a su empresa mediante:

- *Servicios personalizados*
- *Asesorías profesionales*
- *Un equipo especializado a su servicio*
- *Soluciones a la medida de sus necesidades*

Acérquese a Banco Cathay y convéncese de que somos su mejor opción.



CATHAY
BANCO 國泰銀行

Pavas: 2242-3200 • **San Pedro** 2246-0200 • **San José:** 2258-0009
• **Puntarenas:** 2661-5033 • **Rohrmoser:** 2290-9657